

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMRGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT AKLI MUĦEND ULHAĠ N TUBIRET
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES TMAZIIT



AKATAY N MASTER TAŸULT N TSEKLA

**Tasleđt n tyunba deg wammud n
yisefra “Nnig n usirem”
n MuĦ Leid Deflawi**

Inelmaden :

- **Massa Ėefrun Ħasiba**
- **Massa Msili Faruġa**

S Imendad n Mass:

Laĕufi Aĕmer

TASEQQAMUT N USEKYED :

- Mass Laĕufi Aĕmer ----- AMESNALAY
- Massa furali Yasmina.....AMSEKYAD
- Mass Budya abde arazak.....ASELWAY

Aseggas asddawan 2015/2016

Asenmmer

Di tazwara ad-nini tanemmirt tameqqrant i rebbi

subḥanu i yellan

yid-n-tt-ay .

Tanemmirt i Mass Laɛufi i d-yellan ilmend n umahil-

a,akk d wid i ay-d-

yefkan afus n lemɛawna

Tanemmirt tamqrant i yimawlan-ntey

D yimdukkal-nney, yal yiwen s yisem-is ladya

Inelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ

Abuddu

Ad buddey akatay-a i yimawlan-iw aezizen felli
atas yemma wahid baba , i wayetma akked yisetma d
ddarya-nsent , aladya Wardia , Hakim, Saedi, Momouh ,
Ridha yellan di Marikan d twacult-is , bella ma ttuy
emumi d xwali . Atahduy akk i tmedduk-al-iw : Djadja,
Silya, Hind ,Zahia, Salima, Hayet,

Katia, Zoulikha, Razika, Noura, d twacult-nsent,i
yimedduk-al-iw : Lyas, Hillal, Zoubir, Nacer, Marwan,
Bleid, walid, Muh, Saaid, akked twacult-nsen

At buddey akk i wid i yisennan , ladya inelmaden n
ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, akk i wid-ak i ruhen d
asefl yef tmaziɣt, ladya wid-ak i mazal tt-nayen fell-as

Eefrun Ḥasiba

Abuddu

Axeddim-agi ad hedduy :

I yimawlan-iw εezzizen felli vava εellawa akked yemma

Ĝuhra

Ayetma d twacult-nsen ladya Hocine d Bouzid

I yestma d darya-nsent I yemma Wawa

I wargaz-iw Hamza d twacult-is

I εmumi akken ma llan

Timeddukal-iw :

Hassiba,silya d twaculin-sent

I yimdukal-iw : Zoubir,Nacer,Lyas,Muh

I yinelmaden n ugezdu d yidles amaziɣ

Msili faruĝa

Abuddu

Axeddim-agi ad hedduy :

I yimawlan-iw εezzizen felli vava εellawa akked yemma

Ĝuhra

Ayetma d twacult-nsen ladya Hocine d Bouzid

I yestma d darya-nsent I yemma Wawa

I wargaz-iw Hamza d twacult-is

I εmumi akken ma llan

Timeddukal-iw :

Hassiba,silya d twaculin-sent

I yimdukal-iw : Zoubir,Nacer,Lyas,Muh

I yinelmaden n ugezdu d yidles amaziɣ

Msili faruĝa

Abuddu

Axeddim-agi ad hedduy :

I yimawlan-iw εezzizen felli vava εellawa akked yemma

Ĝuhra

Ayetma d twacult-nsen ladya Hocine d Bouzid

I yestma d darya-nsent I yemma Wawa

I wargaz-iw Hamza d twacult-is

I εmumi akken ma llan

Timeddukal-iw :

Hassiba,silya d twaculin-sent

I yimdukal-iw : Zoubir,Nacer,Lyas,Muh

I yinelmaden n ugezdu d yidles amaziɣ

Msili faruĝa

Tazwert tamatut9

- Iswi
- Timental
- Turdiwin
- Tarrayt
- Tudsan umahil

Ixef amezwaru : Tamzdyazt tatrart

Tazwert.....13

1. Tabadut n tmedyazt tatrart.....13
2. Tabadut n tmedyazt yettwarun14
3. Tulmisin n tmedyazt tatrart.....14
 - 3.1. Tabadut n usefru.....14
 - 3.2. Annaw n usefru.....15
 - 3.3. Tayessa n usefru.....16
 - 3.4. Taseddart.....18
 - 3.5. Tameyrut.....19
 - 3.6. Akat.....20
4. Lihala n tilin n tmedyazt tarrart taqbaylit.....21
5. Awal yef umedyaz s telqayt.....23

Tagrayt.....24

Ixef wis sin : Tiyunba di tsekla

Tazwert.....26

1. Azar n wawal tiyunba.....26
2. Tabadut n tyunba.....26
3. Tugniwin n tyunba.....28

3.1. Tugniwin n talya.....28
3.2. Tugniwin n unamek.....30
4. Iswi n tyunba37

Tagrayt.....38

Ixef wis krad : Tasledt n tyunba n wammud n yisefra n Muḥ Ləid Deɣlawi

Tazwert40

1- Zhu n tefsut.....40
2- Ayrib.....43
3- Akka.....45
4- Lexyal.....48
5- Zzher imkeffes.....50
6- Inebgi.....53
7- Imawlen.....55
8- Tamurt-iw.....58
9- Idles-ik.....60

10- Dayen kan.....62

11-Asirem.....65

12-Yir tagmat.....68

13-Asmi akken.....71

Tagrayt73

Tagrayt tamatut.....75

Iybula.....79

Amawal83

Ijentad89

Timetti taqbaylit ,tettwassen s tmedyazt ama zik ney tura acku tesεa aṭas n yimediyazen i tt-id-yeqqaren ama s wudem n ususru ney n ccna,ney s tira. Tasekla deg tmaziyt d awalen icebḥen yesεan anamek d alqayen dayen i d-ijebden imeyri yur-s. Tasekla tebḍa yef sin n leṣnaf: tasrit akked tmedyazt.Tamedyazt d yiwen n ṣṣenf n ccna i d-yettawi umdan s yimi i yesεan anya akked tmeyrut, Rrnu dayen yesεa anamek d ameqqran. Tamedyazt taqbaylit d tin id yelḥan s taliyen n zik s timawit, yer tallit n tamhersa deg yiseggasen 1830, yer talit n tagrawla deg yiseggasen 45, almi d tallit n tura. Anda id banan aṭas n yimyura d yimediyazen id yettawin fell-as.

Ma yella nebḍa tamedyazt-agi ad d-naf deg-s llan sin n leṣnaf tatrart akked tmensayt ,deg tatrart ad d-naf deg-s tella tin yettwaccnan Md : Maetub, Ayt Mengellat, Crif Xeddami,.... Tella dayen tin yettwaccnan tettwaru, dayen tin yettwarun umbeed yettwaccna Md : Ben Muḥemd ,Haḡgira Ubacir ..., akked d tin yettwarun kan ur yettwaccna ara Md : Muḥ Leid Deflawi

Ma neεreḍ ad d-nemslay yef Muḥ Leid Deflawi akked d wedlis-is « *Nnig n usirem* » ad d-naf Maḥmud εamawi is-yuran tazwert i wedlis-agi yenna-d yas yemmut usirem, mazal asefru ad d-yekk nnig-s acku d netta id-yessakayen , i d-yettwellihen i d-yettaran tiyri i wemdan i wakken ad d-yaki, wa ad yidir tudert igerrzen. Rrnu dayen asefru mačči kan d awal ad t-id-innid dayen yekfa maca yella usefru yella deffir-is tadyant ney yessawaḍ-d izen¹.

S waka ad d-nini tamedyazt deg tmurt n leqbayl tesεa azal d ameqqran acku qqaran-d deg-s akk iḥulfan-nsen akked wayen i ten-iqarḥen s wawal yesεan anya.

¹Tazwert n Maḥmud Amaoui deg udlis n Muḥ Leid Deflawi « *Nnig n usirem* » Ed : El-Amel,Tizi ouazou 2013, Sb 5

Amahil-agi- nney yerša yef tasleđt n tyunba n tmedyazt n Muḥ Leid Deflawi deg-s ad neeređ ad d-nwali amek iga uyanib n Muḥ Leid ? D acu-t wazal id-as-yerna i tmedyazt taqbaylit ?

Iswi-nney

Imi amahil-nney yerša yef wayen yarzan tamedyazt tatrart, aladya tin n Muḥ Leid Deflawi ittekkann yur-s daymi i nebya ad nissin tamedyazt-is, ad nwali ayanib n tmedyazt-is, ad nezzar ma yella yewwi-d amaynut i tmedyazt tatrart. Rrnu ad d-nwali ma yella temgarad yef tansayit.

Timental

Nefren tamedyazt n Muḥ Leid Deflawi acku d mmi-s n tmurt-nney ,d win yettarun s temslayt tabğawit. Rrnu ulac win ixdmen fella-s, isefra-ines ttwarun ur tt-wacnan ara . Ayen iyeğğan ad d-neđfar axeddim-agi d ashbibar yef ugaruj n tmurt-nney iwakken ur ittruḥu ara.

Turdiwin

Deg umahil-agi-nney naeređ ad d-naf kra n turdiwin iyarzan tamedyazt n Deflawi , ad d-naf tamedyazt-is d tatrart tewwi-d amaynut ney d tin ur d-yewwi-n ara amaynut. Ma yella d tutlayt yessexdem yewwi-d deg-s atas n wawalen iretalen ama d imaynuten, iqburen, ney d awalen n taerabt ney n tefransist. Ma yella needa yer uyanib n tmedyazt n Deflawi ad d-naf deg-s atas n wallus, aserwes, tameqlubt, ulac deg-s taydisemt, tenmegla, tumnayet.

Tarrayt

Imi amahil-agi-nney nexdem-it yef tasleđt n tyunba n tmedyazt tatrart. Neđfer tarrayt n Ğellawa Rabhi i yexdmen tazrawt n duktura yef Luwnis Ayt Mengellat s Imendad Joelle Gardes Tamine, naeređ ad d-nesseqdec tarrayt-is deg wammud n yisefra n Muḥ Leid Deflawi.

Tuddsa n umahil

Amahil-agi-nney yebɗa yef kraɗ n yixfawen deg yixef amenzu newwi-d awal yef tmedyazt tatrart ayen yeenan tabadut-is akked tulmisin-is, liɗala n tilin n tmedyazt tatrart deg tmetti taqbaylit akked wawal yef umedyaz s telqayt. Deg yixef wis sin newwi-d yef tyunba, aɗar-is, tabadut-is, tugniwin-is, iswi-ines. Deg yixef wis kraɗ nexdem tasleɗt n tyunba n yisefra n Muɗ Leid Deflawi ayen yeenan tameyrut yur-s, allus yur-s, aserwes yur-s ,tumnayt yur-s, awalan ney tutlayt yur-s, isental yur-s, neddem-d kra n yisefra nexdem-asen tasleɗt.

Tazwert

Tamedyazt d yiwen n wallal i yexdem umdan i wakken ad yessiweđ izen i wiyad ama s ccna s şşut elayen ney s tira. Ayagi yemmal-d tamedyazt n leqbayel tella zik mazal-it ar tura. D acu kan zik tella s ubrid n timawit kan ma yella d tura tella deg ubrid n tira akked timawit . Ayen iwumi neqqar tamedyazt tamensayt akked tamedyazt tatrart.

1. Tabadut n tmedyazt tatrart :

Tamedyazt tatrart tekcem annar n tyamsa ama s ubrid n tira ney n timawit Md : Tilivisu, Radyu,atg . Seg yiseggasen n rebain (40) i d-ban tamedyazt-agi s wařas, tuy abrid-nniđen s useqdec n wallalen n uzawan itiklunujyen .Rnu yer waya idlisen atraren i d-yetteffyen tura acku yal amedyaz yesea ayanib i yiman-is iwakken ad yesselhu tamedyazt-is yef waya yenna-d A. Bunfur : «*Tamedyazt taqbaylit tatrart d tin i d-yebdan deg yiseggasen 1940. Yiwet n tadya tamaynut i d-ilulen akked Belaid Ait Eli : tira n tmedyazt. Amaru-agi yettaru isefra i d-yettawi yef temnađt n leqbayel yef umdan i tħuza tefsut*»¹

Ihi tamedyazt tatrart ad d-naf deg-s ařas n leřnaf tin yettwarun.

Md : Hađira Ubacir, Muđ Leid Deflawi, Ben Muđemd, atg .

Tin yettwaccnan umabeed uran-t :

Md : Meetub, Nawara ,Ĥnifa,Ferħat tin yettwacnan kan

Md : Crifa ,tella dayen tin yettwarun umbæed ccnan-tt Md : Yidir

¹A. Bounfour, « La Neo-littérature kabyle et ces rapports à la littérature traditionnelle », « les premiers balbutiements de la nouvelle poesie kabyle se situent dans les annes 1940 .une nouvelle orientation nait avec Belaid At-Ali :écrire la poesie. Ce dernier écrivait,en effet,des poèmes qui traitaient de l'environnement kabyle,de l'individu en proie à la solitude »Etudes littéraires africaines,N21,paris,2006

2. Tamedyazt yettwarun :

D yiwen n sşenf n tmedyazt tatrart i yuran deg yidlisen i wakken ad d-inin ayen akk i ten-qerhen d wayen ssaramen s wudem n tira dya ad d-naf atas n yisefra ama d ccnawi i yettwaccnan umbæed uran-ten ney tid yuran srid. Gar yimyura-agi i yuran yef wannect-agi ad d-naf Bunfur yenna-d : «*tira tettunahsab d allal n taywalt, imi tessegzay-d ansayen n tsekla, ma yella nesserwes-it d wansayen nniden.*»²

Ma yella T.Yacin teqqar-d : «*Ansay n teqbaylit yella d tamedyazt yettwarun s yisekkilen n taerabt deg tilawt ur tettwaqqen ara yer ccna n uzawan am tmedyazt n Qasi Udifella*»³

yer S. Caker : «*Tira d allal amaynut, i as-yefkkan i tmedyazt taqbaylit afud,maca mazal ur mucaæet ara,imi drus n yidlisen i yellan.*»⁴

3. Tulmisin n tmedyazt tatrart

3.1. Asefru

Yur M.A.Salhi : Asefru d isem id yemmalen tamedyazt. ⁵

Yur Ğamal Hamri : «*Asefru d azuzen d asduqqes yessakayen amseflid yettak ljehd i wawal yer waddad-is,asefru d ihulfan i d-yetteffyen deg wul n umedyaz,yettemgarad seg umedyaz yer wayed yef akken tettemgarad tmuyli d tudert n umedyaz. Si tama-nniden ccbaħa n usefru d azerzer n tmeyrut deg umsisli tleddi iberdan n tmussni, akken i tettak tazmert i wallay di tmuyli.*»⁶

² A .Bounfour, « methode en littérature berbère », « l'écriture n'est qu'un moyen de transmission puis qu'elle explique une tradition littéraire,en la comparant a une autre tradition », in, le neud de la langue, EDISUD, paris, 1994.

³ T.Yacine, « poésie kabyle et identité, Qasi udifella, héraut des At sidi brahim », « [...] La tradition kabyle connaît une poésie transcrite dans les manuscrits par des lettrés en langue arabe, par conséquent elle est indépendante du chant et de musique, comme dans la poésie de Qassi udifella », Bbouchene-awal, 1990

⁴ S . Chaker , « structure formelle de la poésie kabyle » in ,littérature orale acte de la table rond juin 1979,OPU,Alger,p47 « l'écriture,constitue un support,nouveau pour la poésie kabyle ,mais elle n'est pas généralisée ,peu d'ouvrage seulement ,ont vue le jour »

⁵ M.A.Salhi « etude de la littérature kabyle » Ed : ENAG, Alger, 2011, P. 19

⁶ Djamel hamri, « anadi di tmedyazt taslet n udiz di tmedyazt n teqbaylit », asqamu unig n timmuzya, 2007. P.9

Yur Maḥmud Ğamawi : « Asefru d tamayt i d-yeskfalen irgazen at tissas d yimeynasen yečča wakal : Lmulud Mæemri, Ğezdin Meddur, Salah n at Sliman...Asefru d awal yettazal, yettyawal tikli, ad d-yekk akk timura iwakken ad yezzuzer tayri ; iferru timsal iwakken ad d-yerr talwit gar yigduden. »⁷

3.2. Anaw n usefru

Asefru n tmedyazt taqbaylit tatrart yesæa sin n leşnaf n usefru ama d win yuddsen yeḥfed si tmedyazt tamensayt laɣya di thuski n tmeɣrut, yerra ayen i d-yennulfan d amaynut di tmeɣrut,anda ara ad d-naf tayuga neɣ tlata n tmeɣrutin di taseddart neɣ ukuz n yifyar ,si tama-nniɣen yerna iban-d usefru ilelli i yerzan akk asuddes n usefru ama dayen yeenan taseddart neɣ tmeɣrut ula d anya n tuntiqin.

3.2.1. Asefru uddis

- Anamek n usefru uddis

D asefru i yettwasnen si zik di tmedyazt taqbaylit s tulmisiin yettwasuddsen laɣya ayen icudden yer tseddarin ad yilin d tafekka icuden gar-asent deg yiferdisen i tesæa, neɣ tmeɣrut i d-yettbanen yer dixel n ufyir neɣ berra akked akat d tuntiqin n ufyir⁸.

3.2.2. Talya n usefru uddis

Asefru uddis yezmer ad yili d awezlan neɣ d ayezfan neɣ d ilelli. Ma d asefru awzelan yettuyal yer tmedyazt tamensayt. Ma d asefru ayezfan yettuyel yer tmedyazt tatrart.

⁷ Tazwer n Mahmoud Amaoui deg udlis n Muḥ Leid Deḥlawi « Nnig n usirem » Ed : El-Amel, Tizi-ouazou,2013 , sb5

⁸ محمد جلاوى تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة الجزء الاول الشعر القديم الزيتونة تيزي وزو 2009 ص503

- **Asefru awezlan**

D asefru i yesan yiwet ney snat n tesddarin deg yell taseddart ad d-naf sin ney kraḍ n wafiren d tameyrut tudliqt⁹.

- **Asefru ayezfan**

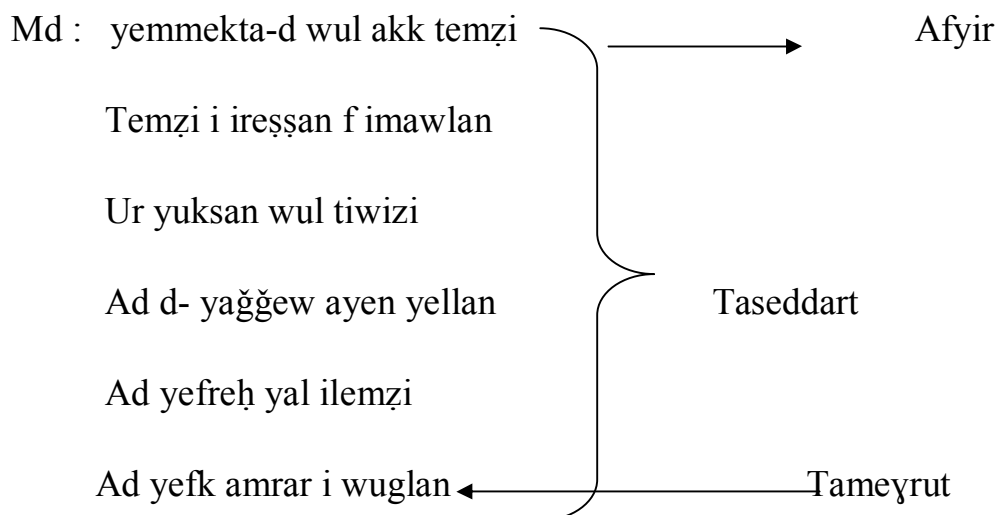
D asefru atrar i d-yelḥan s usuddes n usefru amensay i yellan d tigejdit n tmedyazt, s tutlayt n usnulfu iban-d usṭuqqet n yifyar deg usefru lada di taseddart n ukuz n yifyar ur yellin ara di tmedyazt tamensayt¹⁰

- **Asefru ilelli :**

Yur Muḥend Akli Salḥi : « *Qqaren yef yifyar d ilellyen mi ara yesu yal yiwen deg-sen akat iman-is ney mi ara mgaraden yifyar n yiwen n usefru deg lebni n tkatit-nsen.* »¹¹

3.3. Tayessa n usefru

Si tbadut n usefru nezmer ad d-nini asefru yebna yef ufyir, taseddart akked tmeyrut.



⁹ Ibidem., P. 294

¹⁰ محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة الجزء الثاني المرجع السابق ص 294

¹¹ M .A.Salḥi « *asegzawal amezzyan n tsekla* » tuzriqt : l'odysee, Alger, 2012, Sb : 18

Muḥ Leid Deḥlawi (asefru « Imawlan » Sb 32)

➤ **Asegzi n usefru-agi :**

Yal asefru ad d-naf deg-s taseddart , afyir akked tmeyrut, yal yiwen deg-sen yesɛa azal-is deg usefru

Anamek n ufyir :

Yur M.A.Salḥi : « *D tayunt gar tayunin yessuddsen asefru. Di tira,tayunt-agi,tettwaru iman-is s yiwen n ujerrid. Taggayt n yifyar (i yesdukkel wakat ney tesdukkel tameyrut ney asentel), tettak-d taseddart ,taggayt n tseddarin tettak-d asefru. »*¹²

Yur M.Mɛemri : afyir d win yebdan yef sin yiferdisen, tuntṭiqin akked d tmeyrut.¹³

3.3.1. **Lesnaf u ufyir :** ad naf llan sin n leṣnaf :

• **Afyir aḥerfi :**

Yettuneḥsab wafir d aḥerfi mi ara yili yemmed mebla ma yefreq d iḥricen. Daymi ad t-naf d yiwet n tseddart i yedduklan ,annect-agi yettili ney yettuqet deg tmedyazt tamensayt s waṭas¹⁴.

• **Afyir uddis :**

Yebda d iḥricen, yettusemma yebna yef sin ney tlata n yiḥricen¹⁵.

Md :

Asmi i teḡḡuḡeg tmazya

Tuy aḥar tezga tresṣa

Ur tufi iriz d aɛewwiq

¹²M.A.Salḥi, Op.Cit, p 16-17

¹³ M.Mɛemri « Culture savant et culture vécue » etude 1938-1989 Ed : Tala, 1991, Sb 84

¹⁴ M.A.Salḥi ,Op cit P 17

¹⁵ M.A.Salḥi , Ibid P 18

ʔas tamurt tezza terya
 Di yal tama d tagrawla
 leḥzen terra-t d acewwiq

Agdud d amaziʔ yeṣfa
 Di ddel izmer i tlufa
 Izuzer asirem deg ddiq

Muḥ Leid Deflawi(asefru « Timanit » SB 33)

3.4. Taseddart :

- ʔur Muḥend Akli Salḥi :

« D taggayt n yifyar yeddukklen ama s tmeyrut ama s tudsa n wakat,akken dayan yezmer d asentel ara ten-isdukklen (asefru ilelli). »¹⁶

3.4.1. Lesnaf n tseddart :

Tebḍa ʔef sin n leṣnaf ama ilmend n unamek ney ilmend n tmeyrut.

3.4.2. Taseddart ilmend n tmeyrut :

S umata taseddart tettban-d s tmeyrut, d-agi ad d-naf kraḍ n wannawen n tseddart, taseddart yesean sin, kraḍ ney ukuz n yifyar.¹⁷

3.4.3. Taseddart n sin yifyar :

Deg wanaw-a,di tseddart n sin n yifyar ibeṭṭu gar-asen tasergelt,anaw-a yettwasemres s ʔur waṭas n yimedyaZen imensayen¹⁸.

¹⁶ M.A.Salhi , Ibid P 58

¹⁷488 294 محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و حصائمه بين التقليد و الحداثة الجزء الاول و الثاني الزيتونة تيزي وزو ص 294

¹⁸ Ibidem, P 294,488

3.4.4. Taseddart n krađ n yifyar :

Annaw-a yebna yef krađ n yefyar , yettwasiley seg użawan i d-yettbanen deg unagraw n tmeyrut ,d-agi ad d-naf tameyrut n ufyir amezwaru kif-kif d tmeyrut n ufyir wis sin ,tameyrut-a ad tili d tagejdant di tyessa n usefru s umata,yerna ad tettwalles di tseddarin akk n usefru.¹⁹

3.4.5. Taseddart n ukuz n yifyar :

D taseddart yebnan yef ukuz n yefyar i yesean krađ n tsergalin akked tmeyrut deg ufyir aneggaru n tseddarin²⁰.

3.5. Taseddart ilmend n unamek

Mi ara nmuqel yer tira si tama n unamek n usefru ad d-naf llan atas n yisefra bđan d tiseddarin ilmend n unamek.

3.5. Tameyrut

Di tazwara nenna-d asefru d awal iweznen yesean anamek lqayen, ayen i as-yerran cbađa d tameyrut i yesea,yef waya ad d-nawi awal fella-as.

3.5.1. Anamek n tmeyrut

- Yur Muħend Akli Salħi

« *D allus(d tuyalin) n yiwen n yimesli ney tuyalin n taggayt n yimesla (am tuntiqin) di taggara n yifyar n yiwen n usefru. »*²¹

- Yur G. Dessons : Tameyrut d yiwet seg tulmisiin n tmedyazt d tuyalin n tregalt ney n tiyra deg taggara n yal afyir deg usefru.²²
- Yur M.Meemri : Yettwali tameyrut d tarrayt acku d tin id yemmalen afyir.²³

¹⁹ Ibidem, P 294,488

²⁰ Ibidem, P 294,488

²¹ M.A.Salħi, Ibid p 56

²² G.Desson « *Introduction a l'analyse du poemes* »Ed :Bordas,Paris,1996 Page 82

3.5.2. Leşnaf-is

- **Tameyrut tanirnit**

D tameyrut tettili di tagara n tseddart,yerra asefru yettawi isem n tmeyrut²⁴.

- **Tameyrut tagensant**

D tameyrut yettilin d axel n tseddart di tagara n ufyir,ney si taseddart yer tayed tagi ad tt-naf tesea leşnaf-nniđen²⁵.

- **Tameyrut tagensant i yemwaten s yifyar**

D tin i d-yettasen yiwet ddaw tayed,di tagara ad tekfu s tmeyrut tanirit.

- **Tameyrut tagensant ur nemwata ara s yefyar di tseddart**

D tin yettilin gar-as d ultma-s, tameyrut-nniđen yemgaraden fell-as.

- **Tameyrut tagensant gar tseddarin :**

D tameyrut tagensant i nettaf di tseddart-nniđen, d-agi nezmer ad d-ninid tameyrut tagensant n usefru²⁶.

- **Tameyrut tuđliqt :**

D tin yettfakkan s yiwet n tmeyrut seg ufyir amezwaru n usefru alma d afyir aneggaru

3.6. Akat n usefru

- **Yur M.A.Salhi « D tuddsa tagensayt n wafir di teqbaylit,akat yebna yefumđan d usuddes n tuntiqin deg wafir.Daymi ,amđan n tuntiqin mačči**

²³ M.Meemri « *culture savant et culture vécue,(Etudes 1938-1989)* » Ed : tala,1991 Sb 84-85

²⁴ تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد والحداثة الجزء الثاني ص 295 محمد جلاوي

²⁵ محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد والحداثة المرجع السابق

²⁶ محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد والحداثة الجزء الثاني المرجع السابق ص 298

d netta i d akat n wafir. Syin yer-s akat d unya ttilin di sin deg umdan-agi n tuntiqin, d acu kan yal yiwen deg- sen amek i yettili. »²⁷

3.6.1. Leşnaf n wakat

- **Akat aherfi**

D yiwen n wakat yebnan yef yiwet n tuntiqt d takessart.

- **Akat asemlel**

D yiwen n wakat yebnan yef tesea (9) n tuntiqin d tassawent

- **Akat n tseddart**

Akat di tseddart yella-d deg-s kra n tetrarit, yettban-d waya deg wanaw n tseddart . Di tazwara akat n tmedyazt tamensayt bđan-tt d tuntiqin n krađ n yifyar alama d (23)n tuntiqin di tseddart . Ma di tseddart n tmedyazt tatrart, ladya di tseddart n ukuz n yifyar yer (26) n tuntiqin di tseddart.

- ***Kra n tulmisin tiyađ***

- Tamedyazt teffey seg timawit yer tira Md : idrisen, iymisen, idlisen
- Ad tt-naf tettwasekles deg wallalen n taywalt Md: Radyu, tilifisu
- Ayanib n tmedyazt-agi yella d usrid ney arusrid Md : Maetub, Sliman Eazem

4. Liħala n tilin n tmedyazt tatrart taqbaylit

Akken i d-nenna yakan tamedyazt d yiwen n wallal yesseqdac umdan i wakken ad yessiweđ izen i wiyad. Ihi tamedyazt n leqbayel ad d-naf deg-s sin leşnaf tamensayt i yeenan akk tamedyazt n lfuruh, tamedyazt n lweqt n uxeddin ,d tin n tyemmat (azuzen, aserqas, asedhu) . Ma yella d isental i yef d- ttawi ad d-naf : ihulfan, iyebnan, tayri, atg . Ihi tamedyazt tamensayt tettawi-d yef liħala n tmettut taqbaylit acku tuget n yisefra n tmedyazt-agi d tulawin i t-id-yeqqaren. Ma yella nmeslay-d yef şşenf wis sin tamedyazt tatrart ad t-naf tugem-d yef tmensayt deg wařas n tyawsiwin gar-ament isental, tulmisin, atg. Ma yella

²⁷ M.A.Salhi, Op cit, P. 23

nmeslay-d yef talya ad t-naf temxallaf acku tamedyazt tamensayt tettas-d d yiwet n tseddart teddukkel, rnu yer yifyar-is d iwezlanen,tameyrut-is d tuḍliqt. Ma yella d tatrart ad t-naf tebḍa d tiseddarin, ifyar-is d iyezfanen, tameyrut-is temxallaf seg tseddart yer tayed ney seg wafir yer wayeḍ ,rnu dayen tasea izwal. Ma needda yer yisental ad d-naf wid n tmedyazt tamensayt ttawin-d yef iyeblan d ihulfan n tmeṭṭut, ma yella d wid n tatrart ttawin-d yef lyerba, amennuy yef yidles amaziḡ, tamagit,tagravla, atg

Tamedyazt tatrart deg tmetti taqbaylit tmuger-d atas n wuguren aladya ayen yeenan asezeg imi ulac atas n yixxamen usezerg i yellan ad d-naf kan Tafsut, melmi kan i d-banent tuzrigin-nniḍen am : (H.C.A), EL-Amel,Talantiqqit, atg ,rnu dayen temuger-d iḡewwiqen s yur udabu ur as-d-yifkin ara afus n lemḡawna ama s ubrid n yidrimen ney s wayen- nniḍen. Asmi i d-iban radyu deg yiseggasen n 40 tamedyazt-agi tuyal tetṭef amkan-is acku tetṭeeddid deg tedwilin i d-xeddmen. Seg yiseggasen n 45 almi 50 tuget n yisental n tmedyazt-agi ttawin-d yef tegravla akked yimayrasen gar-asen Hemd Umerri²⁸. Seg yiseggasen n 70 almi d 80 banen-d atas n yimediyazen gar-asen : Meṡtub, Crifa, Hnifa, Ayt Mengellat, Ulaḥlu, atg. Wigi wwin-d yef yisental-nniḍen d imaynuten gar-asen : amennuy yef tmaziḡt, tamagit, lyerba,atg²⁹

Ma yella deg yiseggasen n 90 yer tizi n wassa ad d-naf ffyen-d atas n wammuden n yisefra am win n Haḡira Ubacir « Tirga n tmes » ney win n Muḥ Leid Deflawi « Nnig n usirem »,atg wigi dayen ad d-naf wwin-d atas n umaynut imi mmeslayen-d yef lxiq, nnif, liḡala n uyrib di tmurt n uberrani, tijmilin i yerran i yemyura , icennayen, imdyazen d imussnawen imeqqranen n tmurt n leqbayel.

²⁸S.Chaker, « Structures formelles de la poesie kabyles » littérature orale acte de la table ronde 1982 OPU Alger p : 21-30

²⁹Muḥ Leid Deflawi « Nnig n usirem »,edition El-amel,Tizi ouazou,2013

Ihi imedyazen-agi terran-as azal d ameqqran i tmedyazt taqbaylit ,acku tuyal tura tettwassen akk deg umaḍal tuyal d tamedyazt tegraylant imi cennun rru ttarun s tutlayt-nsen tayemmat. Dannect-agi id t-yeḡḡan ad t-juḡḡeg.

S wakka ihi ad d-nini liḥala n tilin n tmedyazt tatrart di tmurt n leqbayel tseea azal d ameqqran di tmetti-ines, acku d tamedyazt-agi i tt-yeḡḡan ad taf iman-is ur tyelli , ur tettruḥu , ur tettunara widak i d-iteddun.

5. Awal yef umedyaz s telqayt

Muḥend Leïd Deḥlawi ilul deg At Yemmel,taddart n Iecccuren,tayiwant n Tmezrit, deg 22 yuct 1970. Uqbel ad yunag netta d twacult-is akin i waṭlantik, yer Kanada, yella yakan deg yiseggasen 1990 d anelmad deg tesdawit n Bgayet. I umennuy yef tutlayt d yidles n tmaziyt, yerna yur-s tayri n tmedyazt d tsekla. Muḥ Leïd d amaru, d amedyaz ayen yettaru d isefra icennu-ten. Ayen i t-yeḡḡan ad yaru s tmaziyt d leḥmala i iḥemmel tutlayt-is akked tmurt-is ,ladya imi yehḍer asarag n Mass Mediber Haroum deg yiseggasen n 1988 deg tsanawit n Akbou i d-yemmslayen yef imaziyen , rru yer-s yeqqen dayen yer Mass Kamel Boumara akked Allaoua Rabhi

Ihi ma yella dayen yura ad d-naf :

- Amud n yisefra « Nnig n usirem »
- Ungal « taddart »
- Tasyunt

Ammud-a iwumi isemma « Nnig n usirem » d amezwaru maca llan aṭas n yisefra akked yeḍrisen-nniḍen nessaram ad d-ffyen akka yer sdat, ad d-rnun yer tafat n tmedyazt tamaziyt tatrart.

Ma yella nmeslay-d yef udlis-agi ad d-naf d ammud n yisefa i yura deg tuzrigin EL-Amel, 2013, Tizi Wezzu. Deg tiferret tamezwarut ad d-naf isem n

umaru s tira tameqrant akked uzwel n udlis-agi, ddaw-as ad d-naf tuzrigt anda id- yeffey. Ma yella deg tferret n deffir ad d-naf tameddurt n umaru s tewzel. Deg wammud-agi ad d-naf deg-s llan 72 n yisefra yal wa yesea azwel iman-is ur yecrik ara d wiyad. Dya nezmer ad ten-nebdu elahsab n yisental i yef d tt-awin : wid n lyerba : ayrib, lhala n uyrib, iyriben, lxiq n tmurt, imawlan, atg, wid n usirem : talwit, akka, asirem, atg, widn tejmilt : tamayt i Mulud Mæemri, Fateh Cibane, tajmilt i Eumar, tabrat i Kamel Buemara akked Ellawa Rabhi, atg, wid n umennuy yef tutlayt n tmaziyt : tafsut taberkant, reffu, idles-ney, tamuylit taqbaylit, asefru, atg.

Ad d-nini tamedyazt n Muḥ leid deffawi tewwi-d atas n umaynut i temdyazt taqbaylit.

Tagrayt

S wakka nessawed yer taggara n yixef amezwaru ad d-nini tamedyazt n leqbayel tesea azal d ameqqran deg tmetti am tin n zik ney tin n tura, acku temmal-d akk ihulfan d wayen yessaram umdan aqbayli ad t-yidir rnu yer-s tamedyazt tamensayt akked tmedyazt tatrart ttmyekmalent gar-ament ur nezmir ara ad ten-tenfra.

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef wayen yeenan tiyunba, azar-is, tulmisiin-is akked iswi-ines. Ad d-naf tiyunba d awal i ymucaæn s waṭas deg tsekla, rruu dayen yesca azal d ameqqran , acku s wayes ad d-naf imeyri ixeddem tasleḍt i yiḍrisen n tsekla iwakken ad yefhem ugar yef wacu i d-tt-awin ney i d-tt-meslayen yeḍrisen-agi.

1. Aẓar n wawal tiyunba

Yettuyal wawal n tyunba yer wawal ayanib. Awal-agi iban-d deg lqern wis (16) i d-yekkan seg telaṭinit iwumi neqqar « stilus » . Ad d-naf awal-agi mucaæ aṭas deg lqern wis (20) yur Charles Bally(1865-1947), d anelmad n Ferdinand De Saussur (1857-1913) i d-yellan mgal awal-agi « tiyunba » isemma-as « Aglam ». Ma yella d Marouzeau Cressot deg 1947 yettwali tiyunba d win yescaan tarrayt igerzen deg tira n tsekla. Deg useggas n (1920) ad d-naf Buffon i yettwali ayanib d amdan s timmad-is, syen yer-s iban-d Leo Spitzer (1887-1960) i d-yefkan azenziy n tyunba yemgaraden yef wayen i d-yenna Bally ,acku Spitzer yettwali d tasnillest i d lesas ney d ssaḥ iwakken ad yesnerni umdan timusniwin n tsekla. Daymi ad d-naf awal-agi n tiyunba yebda yettiwsie wannar-is deg lqern (19) d asawen¹.

2. Tabadut n tiyunba

•Yur M.A.Salhi : « *D aḥric deg tesleḍt n yeḍrisen n tsekla, yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer talyiwin n lebni n yiḍrisen, abeada deg wayen yeenan timenna n yinaw.*»²

¹ YahiAoui Tassadit « *Le bestiaire dans la litterature kabyle* »,Mémoire de magister , universite de Tizi Ouazou, 2013

²M.A .S « *asegzawal amezzyan n tsekla* » ED : L'Odyssee,Tizi ouazou, P. 69

2-1- Larousse : D tazrewt tusnant n uyanib, ayen yeenan ilugan n uyanib³.

2-2- Yur Guiraud (P) : « *D ayen yeenan aglam n wallalen n tutlayt, ayen iwumi neqqar tugniwin. Seg tama-nniḍen d ilugan n usexdem d ufran n tugniwin-agi d twurin-sent deg tesnillest ayen yeenan tiwsatin.* »⁴

2-3- Yur J.G.Tamine : Tiyunba tessufuy-d ilugan iḡahden d unagraw n tesnilest ideg tella ula d tasnilest tamsiyestit, i d-yellan deg yissegasen n 1960.⁵

2-4- Yur D. Ḥabi : « *D tazrawt n uyanib i yellan ilmendad n wammuden iseklanan. Ad nefhem belli tiyunba tettnadi yef uyanib ney tulmisin yettaḡḡan adlis ney aḍris aseklan ad yemgarad yef wid niḍen, ama d win icudden yer umaru ama yer wammuden iseklanan.* »⁶

- Nezmer ad d-nini tiyunba d tamiḍrant i d-yusan seg tesnillet, dayen yerzan tazrewt tusnant n uyanib, rrnu yer waya tettqaæeid iḍrisen n tsekla, yettuḡal wannect-agi yer tugniwin-is acku d nutnti i s-d-yerran azal d ameqran i wawal-agi n tyunba. Rrnu dayen ad d-naf atas n umcabi gar snat n tmiḍranin-agi « tiyunba » akked « tesnukyest » aladya deg wayen yerzan tugniwin . Dimi ad d-naf azar n wawal-agi tiyunba yettuḡal yer tesnukyest,acku akken i s-d-yefka Kamel Bouamara tabadut i wawal-agi yenna-d : « *uqbal ad tili d tussna (seg tazwara n tsut tis 20 yer da), tasnukyest tella zik d tazuri ; deg tazwara,d tazuri n win yettmeslayen akken ilaq,taggara,tuyal d tazuri n win yettarun aken ilaq.Anamek lqayen n*

³ Dictionnaire « *le petit la rousse en couleurs* » « étude scientifique de style .c'est les règles de style »

⁴ Guiraud (P), « *Essais de style* » 1969, P 27 « d'une part une description des moyennes stylistique que la langue met a la disposition de l'écrivain (c'est la théorie des figures) ;d'autre part ,des règles d'utilisation et de choix ces figures en fonction de la situation linguistique (c'est la théorie des genres) »

⁵ Joëlle Grdes Tamine, « *La stylistique* », ED, Armand Colin, Paris, 2010

⁶ DAHBIA HABBI « *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétition et des parallélisme dans le montage poétique« Yemma* » ,mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou,2013 sous la direction, M.A.Salhi

win yettmeslayen i lyaci akken ilaq d win yessnen ad d-yebnu inaw ad irnu ad t-id-yini i ugdu akken ilaq »⁷

3. Tugniwin n tiyunba

D tanfaliyin yeddsen s ubrid ixulfen tuddsa n tenfalit n yal ass. Llan sin leşnaf n tugniwin : ama tid yeqqnen yer talya (ama n yimesli,ama n wawal,ama n tefyirt) d tid yeqqnen yer unamek. Taseyrit, tasergelt, allus, amsaday, d tmeyrut atg. D tigi d tugniwin n talya. Ma d tumnajt, tangisemt, taydisemt d tseqlabt d tugniwin yeqqnen s anamek⁸.

3.1. Tugniwin n talya

3-1-1- Tasergelt :

Yur M.A.Salhi : « *D tuyalin n yiwet n tergalt di tefyirt ney deg wafir*⁹

Yur K.Bouamara : *tasergelt tettili-d mi ara d-tettuyal yiwet n tergalt deg tefyirt.alus n tergalt yettak i tefyirt ccbaha d uzawan.Md : degdeg-madi madi »¹⁰*

3-1-2- Allus

Yur K.Buamara : « *yefka-as isem « urar s walus n wawalen » dayan iwumi qqaren alus n yiwen n wawal yezga yur-s anamek ama d isem n usiley n yimerna Md : zik zik ,asmi heddren lewhuc / ulac ulac smah ulac »¹¹.*

Yur M.A.Salhi : « *d tuyalin n yiwet n tayunt.Tezmer ad tili tayunt-agi d imesli,d awal, d taggayt n wawalen ney azenziy ;s wakka allus,yeena akk iswiren n tesnilest.Tiwsatin n wallus, ggtent. Tawsit tamazwarut,d allus n yimesli ney n tuntiqt di taggara n yifyar am di tmeyrut, yezmer ad yili diyen wallus dixel n wafir ney n tefyirt,ssenf-agi n wallus n yimesli ittakk anzi yer tsergelt. Tawsit tis*

⁷ Kamel Bouamara, « Amawal n tunuyin n tesnukyest », ED : HCA, Alger , 2007

⁸M.A.Salhi , « asegzawal amezzyan n tsekla » ED : L'odysee, Tizi ouazou, P.72

⁹Ibid, P60

¹⁰K.Bouamara, « amawal ntnuyin n tasennukyast /lexique de rethorique »ED :HCA ,Alger, 2007 ,P 35

¹¹Ibid, P34

snat d allus n wawal , tawsit-agi tefreq yef 4 lesnaf. Ssenf amezwaru ,yettuyal-d wawal di tazwara n tefyirt .Awal i d-yuttuyalen isem-is amsales,ssenf wis sin tuyalin n wawal di taggara n tefyirt ad as-nsemmi i wawal-agi amsales n taggara*,di ssenf wis krađ,awal yellan di tazwara n tefyirt,yettuyal-d di taggara-ines*.Ma di ssenf wis 4 ,awalen i d-yettwalsen ttemsedfařen.Ma yella d tawsit tis krađ d tuyalin n yiwet talya n tseddast Md : taerurt ur telsi,taæbbuđt ur terwi,tanezduyt d ifran tamusni ur telli, tudert d ilili,werğin i thennan (Mezdad) »¹²*

3-1-3- Tmeyrut :

Yur K.Buema :

Sidi Qala n At Jellil :

Tamazirt mm yibriden

Tamettut mm yirbiben

Lmaæun yesqerbuben

Tarewla ay iħbiben¹³

Yur M.A.Salħi : « *d allus n yiwen n yimesli ney tuyalin n taggayt n yimesla di taggara n yifyar n yiwen usefru.Di tmedyazt taqbaylit,llan sin n lesnaf n tmeyrutin,tella tmeyrut tagensant(daxel n wafir),tella tmeyrut tanirit (taggara n wafir) »¹⁴*

3-1-4-Tameqlubt :

Yur K.Buamara : « *d tunuyt ideg asezwer n wawalen yenneqlab ney yerwi ».*

Md : ad fell-as yeəfu rebbi deg waydeg n : ad yeəfu rebbi fell-as¹⁵

¹² M.A.Salħi,Op cit, P25-26-27

¹³ K.Bouamara, Op cit, P 35

¹⁴ M.A.Salħi, Op cit, P56

¹⁵ M.A.Salħi, asegzawal amezzyan n tsekla ,ED : l'odyessee,P71

3-1-5-Timlellit

Yur K.Buεmara : « *d tunuyt ideg ttemlellin imesla ney tunṭiqin deg yiwen n wawal. Deg talya ad nayli deg sin n wawalen,maca deg unamek d yiwen. D tunuyt yellan s tuget deg tutlayt n yallas.Md : iḥeckulen / iḥelkucen ney dewεessu/deεwessu* »¹⁶.

3-1-6-Tanyazlemt

Yur K.Buεmara : « *tunuyt n lebni i yellan s tuget deg tmedyezt mm yifyar.Tanyazlemt teskan-d tisekkwin yemxalafen,am waken i d-teskan tid yettemcabin* »¹⁷.

Md :

Sidi Qala n At Jellil :

Tameṭṭut mm yirbiben

Tamazirt mm yibriden

Lmaεun yesqerbuben

Tarwla,ay iḥbibenn

3.2. Tugniwin n unamek :

3-2-1-Tumnayt :

Yur M.A.Salḥi : « *D tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen yerna ur yelli wassay gar-asen. Llan wid iwalen tumnayt amzun d takanit wezzilen mi ara yettwakkes wallal n tkanit.D acu kan tamuyli-agi ur d-tsemḥaleq ara i lesnaf n tumnayt i yellan.Llant tumnayin ur nebni ara yef tukksa n wallal n tkanit .*»¹⁸

¹⁶ K.Boumara, amawal n tunuyin n tusennukyast,Ed : HCA,2007 , P48

¹⁷ Ibid, P50

¹⁸ M.A.Salḥi , Op cit, P71

• Yur K.Buɛmara : « *d ankaz ideg amazan yessemras S2 deg wadeg n Sliwulman ad yili dinna,iwakken ad d-yesnimek assay n ukanzi gar S1 yakk d S2* ».

Md : taqcict-a d taḡeḡḡigt yella uferdis icarken gar sin n wawalen-agi→ d ccbaha.

Ad d-naf lan sin n lesnaf n tanyumneyt :

3-2-2-Tanyumneyt tilawt : tettili mi ara S1 yakk d S2 llan i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin,acku iferdisen i yezdin S1yakk d S2 ur ugiten ara,ney ur as-yeshil ara i umatṭaf ad ten-yeεqel.Md : Ay ixf-iw,ixf n uzger

3-2-3-Tanyumneyt tibewt : tettili ticki yiwen n usyal kan yellan, S2 d win yur yettkanzi S1. Md : aqcic d izem¹⁹

3-2-4-Taydisemt :

- Yur M.A.Sali : « *Tettili taydisemt mi ara yili,deg tefyirt ubeddel n yisem s wayeḍ,d acu kan isemawen-agi msuman deg unamek.Taydisemt tettili kan s yismawen yerna inumak-nsen ur ttemyekcamen ara deg waygar-asen yal wa iman-is.Tebda teydisemt yef waṭas n lesnaf wid yettuqten di teqbaylit d sin-agi* »

3-2-4-1-Isem akmam deg unamek n yisem amadwan :

Md : Fkiy yer ssuq isem-iw,yer rreḥba n yizzayriyen

Ad yezzenz imetṭawen-iw,ma llan wid ad ten-yayen

(Metub)

4- Imetṭawen→awal akmam→yemmal-ad lqerḥ(awal amadwan)

¹⁹ M.A.Salhi, Op cit,P 71-72

3-2-4-2-Isem n uferdis n tfekka deg umkan n wafray ney n tikti yeqqnen yer-s :

Md : Nuday ur as-ufiy lqis i later n yir adar-iw

3- Yessaqdac awal « adar » iwaken ad imeɛɛen yer tikli²⁰.

- Yur K.Buamara : « *amazon itteg tikesrert iwakken ad d-yesnimek assay n tmanta yellan gar sin n yisyal (S1 yakk d S2). Gar sin n yisyal i yettikin yer sin n wanraren isnamkanen yemxalafen, tella yiwet n tneqqit n tmanta. Anect-a nezmer ad t-id-nessuney am wakka. Deg taydisemt, abeddel n unamek yezga yettili-d s ubrid n wassay* ».

3-2-4-3-Assay gar akmas yakk d ukmus :

Md : swiy acmux n waman (deg tilewt, mačči d acmux iyeswa, dayen yellan deg-s)

3-2-4-4-Assay gar tayawsa yakk d tanga swayes temmug :

Md : aqahwi seg lqahwa ;adal seg adal n waman ; axuxi deg lxux

3-2-4-5-Assay gar tayara yakk d bab-is :

Md :akken d-qqaren,Rebbi ila 99 n yismawen El-karim-El-raḥim... Gar yismawen-a-ines, llan wid i d-rettlen,ttsemmin yes-sen i yimdanen.

3-2-4-6-Assay gar bab n wayla yakk d wayla-nni :

Md : Leḥkem n udrim→ deg tilewt, mačči d adrim i iḥekkmen, d wid i t-ilan

3-2-4-5-Tiyedṣimatin n yidgan « d tid yizmaz » :

Deg tsertit,ismawen n tmanayin Md: Paris,Lezzayer,...ttuyalen deg waydeg n tmura-nsent Md : Fransa,Lezzayer,ney tikwal deg yinabaḍen n tmur-ayi.Yal

²⁰ K.Bouamara,op cit, P 39

tamurt yur-s izmaz s wayes i d-smaktayen ayen ieeddan(amezruy) Md :20deg yibrir→tafsut n yimaziyen²¹

3-5-Tangisemt :

Yur M.A.Salhi : « *D tugna yebnan yef wassay n umsami gar yismawen,yiwen yella deg umkan n wayed.Aṭas i walan belli tangisemt d ssef kan n teydisemt* »²²

3-6-Tseqlabt :

Yur M.A.Salhi : « *D tugna n uyanib yeqqnen yer tidmi.Taseqlabt di timenna n tilawt meqlubi,anamek n tseqlabt yemgarad yef wayen yellan di tilawt* »²³

Md : ayen ttnadiy ur t-ufiy

ufiy ayen ur ttnadiy

Muḥ leïd deflawi

3-7- Tameqlubt :

Yur K.Buamara : « *D tunuyt ideg asezwer n wawalen yenneqlab ney yerwi* ».

Md : Ad fell-as yeefu rebbi deg waydeg n : Ad yeefu rebbi fell-as²⁴

3-8-Taserwest :

Yur M.A.Salhi : « *yeqqar-as « takanit » d tugna i yettilin s ukenni ney umcabi n sin n yiferdisen.Taseddast n tkanit,tebna yef 4 n yihricen* :

²¹K.Bouamara , Op cit, P67-68

²² M.A.Salhi, Op cit, P45-46

²³ M.A.Salhi, Opcit, P57

²⁴ K.Bouamara , Op cit, P59

- awal ittwakennan- awal uyur kennan- allal n ukenni- d udem n ukenni

Mi ara mlilen yihricen-agi akk,imir ad as-nsemmi takanit tuddist.Allalen n ukenni,llan deg-sen sin n lesnaf :- Allal n tjerrumt(am,amzun,bhal,amey)- Allal n umawal wagi ad d-naf deg-s sin lesnaf :

- Ya ad tili tayunt n ukenni d amyag Md : Leemer-iw yecba ayanim,ad itturra sanga i as-yehwa ufus-im
- Ya ad tili d isem i sean azal n usemmad agensay di tjerumt :

Md :Lekdeb ur yesei iffadden ,ittatfaf tuttfa n ugaru »²⁵

Yur K.Buamara : « yeqqar-as « taserwest » amazan yebya ad d-yini belli S1 yakk d S2 ttkanzin ,yettili gar S1 yakk d S2 aferdis n userwes : am, abhal ,amzun, icba, zun...

Md : aqlay am yimyaren »²⁶

Ad d-naf llan sin n lesnaf n taserwest :

3-8-1-Tserwest taḥerfit : unuy n tḥerfit d wa : A am B

Md : taqcict am tḡeḡḡigt

3-8-2-Tserwest timsegzit : Mi ara iferdisen n unamek icerken S1 yakk S2 ur shilen ara itifin,dya ameskar yessefham-d taserwest-nni

Md : Teḡra did-i am tyerbalt

Kkiy-d mkul taxxamt

Wi ieeddan iceqqr-iyi

²⁵ K.Bouamara,Opcit,P48

²⁶ M.A.Salhi,Opcit,P52-53-54

3-9-Tamisemt :

Yur K.Buamara : « *d tunuyt yesdukkulen awalen yettkanzin deg yimesli,maca mxalafen deg unamek. D tunuyt yellan s waṭas, ama deg tenfaliyin n tutlayt,yinzan,ney tsiryin i ay-d-ğğan yimussnawen.Md : lferḥ d lqerḥ , ttif tasusmi tamusni* »²⁷.

3-10-Tayfesfelt :

Yur K.Buamara : « *d tunuyt s wayes amazan yeqqar-d atas(S2), iwakken ad d yesnimek drus kan(S1).*

Md : iffud,iswa tibettit n waman »²⁸

3-11-Tasedrest :

Yur K.Buamara : « *tunuyt swayes amazan yeqqar-d drus (S2), iwakken ad d-yesnimek atas (S1) .*

Md : wellah ma yeswa tibselt yerkan »²⁹

3-12-Tasilhut :

Yur K. Buamara : « *tleḥḥu am tsedrest, dacu kan tasilhut tettwasemras iwakken ad yessedres yes-s umazan ayen n diri (ayen ttwalin medden diri-t). Md : iwwed leefu n rebbi→ yemmut* »³⁰.

3-13- Taseyrit :

Yur M.A.Salḥi : « *d tuyalin n yiwet n tyara ama di tfyirt ama di taggara n yifyar tettunḥsab d tseyrit d ṣṣenf n tmeyrut* »³¹.

²⁷ K.Bouamara, Opcit, P.48

²⁸ Ibid,P 36

²⁹ K.Bouamara ,Op cit, P47

³⁰ K.Bouamara, Opcit P 47

³¹ M.A.Salḥi, Opcit, p 59-60

Md : Iceqqeq yefsex yigenni, lehwa tessared azekka

Maetub

Deg umedyaga-agi tella-d tuyalin n teyra tilemt (e) deg uħric amenzu n wafir. Ma yella deg uħric wis sin, ttemseďfarent tiyra (e) d (a).

Di taggara n yifyar, tettuneħsab tseyrit d ssenf n tmeyrut.

3-14- Tasmiddant :

yur M.A.Salħi :

« D tugna i yebnan yef ticki n lewsayef n umdan i wayen ur nesėi řruħ ney s umata i wayen ur nelli d amdan. Ma yella d azal-is deg tyunba ur yefriz ara akken iwata am tigniwin tiyaď, acku tikwal tettwaħsab d tugna s timmad-is, tikwal tettwaħsab d aģemmuď n tugna ». Ma yella nerra tasmiddant d tugna s timmad-is, nezmer ad tt-nebďu yef sin n lesnaf :

3-14-1-Tikci n ssifa n umdan i wayen ur nesėi řruħ :

Md :

Tekker-d tmurt yer tayed,tenna-as ad imyurey

Akal-im ar d iyi-t-teġġeď,ma ulac yid-m ad nnaeyey

I yiman-im ur tezmireď, si lsas ara kem-huddey

Akal-im ilaq-iyi, ssney amek ara t-bnuy

Ayt Mengellat

Deg umedyaga-agi yefka-d lewsayef n umdan am tmeslayt, tamusni, tazmert, d lebyi i tmurt dayen ur nesėi řruħ

3-14-2-Tikci n lewsayef n umdan :

Abeɛda tameslayt akk d yiḥulfan, i yiɣersiwen. Timucuha ideg iwudam d iɣersiwen beddent, deg usnulfu-nsent yef tesmiddant.

S umata, iswi deg usexdem n tesmiddant, di ssenf amenzu, d tiririt n wayen yellan d amadwan d akmam. Ma di ssenf wis sin d ameeɛen yef temsal yeqqnen yer tudert di tmetti³².

4- Iswi n tiyunba :

Tiyunba d tazrawt n tewtilin timigawin, d talyawin n tisukla ,daymi ad d-naf tiyunba tesɛa sin n yinawen :

4-1- **iswi n usemres** : tasekla ney aḍris aseklan ad t-nesleḍ amzun d inaw

4-2- **Allalen n unadi** : d win yebnan yef unagraw³³

- Tiyunba yur Molnie d ayen yerzan tussna n yimesli d tsekla d tin i d-irennun tahuski i uḍris aseklan .Tiyunba d abeddel n tiyunba talyawit , d asemres n tesleḍt tasnilsant d tuddma n usekkil aseklan. Ihi dagi iswi n tyunba amzun d tizri anida tarrayin d wallalen kkan-d seg tesnilest. Daymi ad d-naf tiyunba tettak azal i wayen yeqqnen yer cbaḥa , d thuski d uqaɛeed n wawal. Yur Charles Bally yettak azal d ameqqran i wyaniɣ n tutlayt, rnu yer waya tiyunba yer-s tettmil mliḥ yer tutlayt tayemmat. Ihi tiyunba trennu-d cbaḥa i yiḍrisen n tsekla³⁴

³² M.A.Salhi , « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysee Tizi-ouazou 2012, P.63

³³Allaoua Rabehi ,These docteur « Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poetique de Lounis Ait Mengullet »texte kabyles et traduction francais, ,2009

³⁴Charles Bally, « Traite de stylistique francais », vollume 1, P. 1

Tagrayt

S wakka nessawed yer tagara n yixef-agi ad d-nini awal n tyunba ur yesei ara tabadut irekden acku yal wa amek i tt-d-yesbadu. Rrnu yer waya-agi tiyunba tesea assay d ameqran yer tesnilest, daymi ad d-naf llant atas n tezrawin fell-as, rnu yer-s tiyunba trennu-d cbaħa i yidrisen n tsekla.

Tazwert

Deg yixef-agi ad naeređ ad nxedem tasleđt n tyunba i wammud n yisefra n Muđ leid Deflawi. D acu kan neddem-d deg-s mraw krađ (13) n yisefra nexdem-sen tasleđt. Aferran-agi inextar nxedm-it ɛla ɥessab n yisental i yettuqten deg wammud-a ama wid n tejmilt, umanuy yef tmaziyt, lyurba, lxiq, usirem. Naeređ nedem-d deg yal asentel yiwen ney sin n yisefra .Ma yella d tarrayt i neđfar d tin n Mass ɛlawa Rabhi i ixdmn tazrawt n duktura yef yisefra n Ayt Mengellat s lmendad n massa Joelle Gardes Tamine

Zhu n tefsut

Kkert ay arrac ad nezhut !
 Neeya deg tikli n bessif
 Ma tebyam akk ad nelhut !
 Ad as-nekkes ayummu i lhif.

Yelha win yettnadin tatut
 Ad yelhu rrif rrif
 I wakken ad yeflu tagut
 Ad as-yekkes ackal i wurrif

Tafsut teldi-d iyallen-is
 Ifrac bdan asrifey
 Tibhirt inewwer lwerd-is
 Win immuten amzun d lhey

D lawan ad as-ngerrez urar
 S tmeyra alma yuli wass
 Šsut ad d-yuyal deg udrar
 Zhu fell-ay d aecessas

Yuyal-d usirem i warrac
 S yittij ara neggri
 Lferh izdey akk leercac
 Ulac ayen icban tayri.

(Sb 7)

Awennet :

Deg usefru-ayi amedyaz yemslay-d yef tmetti taqbaylit asmi tekfa tefsut taberkant amek iyuyalen zhan farħen .Dayen id negza asmi id yenna « yuyal-d usirem i warrac ».Tutlayt n usefru d tin n yal ass teshel ur teweir ara iwakken ad tt-yefhem imeyri.

Tasleđt n tyunba**Tanyumnayt tibawt**

- Ad as-nekkes ayummu i lhif→ icuba lhif yer tyawsa
- Tafsut teldi-d iyallen-is→ icuba tafsut yer umdan
- I wakken ad yeflu tagut→ icuba tagut yer tyawsa
- zhu fell-ay d aecessas→ icuba zhu yer umdan
- Ad as-yekkes ackal i wurrif→ icuba urrif yer lmal

Urar s walus n wawalen

Asiley n yimerna→ Rif Rif

Takanit

Win yemmuten amzun d lħey→ icuba lemyet yer lħey yeseqdec allal n umcabi

Amawal

- Awalen iretalen deg taerabt→ lwerd / lħey / şsut / lferħ

- **Si tama n tmeyrut :**

Taseddart 1	Taseddart 2	Taseddart 3	Taseddart 4	Taseddart 5
T → a	T → a	S → c	R → e	C → f
F → b	F → b	Y → d	S → c	I → g
T → a	T → a	S → c	R → e	C → f
F → b	F → b	Y → d	S → c	I → g

- **Asegzi n tfelwit**

Yal asefru ad d-naf ikeffu s tayra ney s tergelt deg tagara dayen iwumi neqqar tameyrut. Ihi asefru-ayi deg taseddart tamezwarut d tis snat ad d-naf yesæa tameyrut yemwaten gar yifyar,tis kraḍ d tis semmus d tuxliḍt , ma yella d tis ukkuḍ taḥarfit . Ma yella d beḥtu-ayi inxedem yella-d εlaḥsab imusnawen n tmedyazt

- **Si tama n talya :**

Yebḍa yef semmus (5) n tseddarin ,yal taseddart ad naf deg-s ukkuḍ (4) n yifyar, mkul afyir d ayezfana,tameyrut temxalaf deg taseddart yer tayed,ur tebni ara yef yiwen unagraw.

Ayrib

Wehmey d acu akka ay nexdem
 Yernu neyra yakk nefhem
 Imi i d-negra deg teswiɛt-a
 Tawwert n lyerba tzemmem
 Adfel agris la igezzem
 Nfan leḥbab di tmurt-a

Nenwa g lemğaz netteummu
 Neḥdeq yerna ur nettlummu
 Ziy yewwi-yay uzbuq
 Lxedma deg wass n leḥmu
 Di ccetwa njebbed ayummu
 Nettnuz am lmal di ssuq

Wid neğga rwan tilufa
 Ucmiten dšan mi d-nenfa
 Ad d-stifen i usgufsu
 Tura nebda di ttnaṣfa
 Dya ma neqqim nerfa
 Ma nruḥ nuggad dawɛessu

Am wass-a ad yekfu wurrif
 S talwit ayrib ad yixfif
 Anda iruḥ yella læec-is
 Ma yeqqim ur yeshitrif
 Ma iruḥ d tamurt-is kif kif
 Ur t-yettağğa læerc-is
 (Sb 11)

Awennet

Deg usefru -ayi amedyaz yemslay-d yef lyurba ayen id yemmalen anct-agi d aseqdec n wawal n lyurba deg usefru-agi akked d liḥala yettidir umdan deg yinig. Tutlayt n usefru d tin n yal ass teshel iwakken ad tt-yefhem imeyri ayanib-is d usrid.

Tanyumnayt tibawt

- Wid neġġa rwan tilufa→icuba tilufa yer umdan acku d netta i yerwan
- Tawwurt n lyerba tzemmem→icuba lyerba yer uxxam
- Nenwa g lemġaz netteummu→ icuba lemġaz yer lebħar (illel)

Takanit

- Nettnuz am lmal di ssuq→ icuba amdan yer yiyersiwen (lmal)

Urar s walus n wawalen

Md : kif kif

Awalen iretalen seg taerabt

Lemġaz / lxedma / ssuq

Awalen imaynut : Lyerba

Tumnayt : Adfel agris la igezzem

- **Si tama n tmeyrut :**

Taseddart 1	Taseddart 2	Taseddart 3	Taseddart 4
M → a	U → c	A → a	F → e
M → a	U → c	A → a	F → e
A → b	Q → d	U → c	S → f
M → a	U → c	A → a	F → e
M → a	U → c	A → a	F → e
A → b	Q → d	U → c	S → f

- **Asegzi n tfelwit**

Yal asefru ikefu s tergelt ney s tayra dayen iwummi neqqar tameyrut. Deg usefru-ayi ad d-naf deg tseddart tamezwarut yesea tameyrut tudliqt , ma yella deg tseddarin nniđen d tuxliqt

- **Si tama n talya**

Yebda yef ukkuz (4) n tseddarin ,yal taseddart tesea sdis (6) n ifyar,mkul afyir d ayezfan ,tameyrut temxalaf deg taseddart yer tayed,ur tebni ara yef yiwen n unagraw.

Akka

A widak yeğğa usirem
Tefkam azuyer i yilem
Tenwam itthuddu-d tilas

Tuyem tagmat akk d lhem
Tuğwem-d tdukli d ssem
Tadukli i yenfan ayla-s

Win immuten yur-wen yuki
Tettkerkirem deg usuki
Ziy win yukin yettwagzem

Tesserwatem deg tziri
Akka i tenyam asmekti
Ilmi tesruxšem izem

Win iyunzen tikli n udfel
Yeğğa atmaten-is d asfel
Yefka talwit i iman-is

Rran-as tbrek d temlel
Izenz nnif-is d arđel
Inker ula d axxam-is

Akka i nrebba tanumi
Ilmi tennerna tsusmi
Ur yeeqil bab lmal-is

Ifker ur d-inni iwumi
Ayilas cudden-as imi
Lbaz ur d-iğği tili-s

Ur d-iqqim ula d amtur
Yal aħriq yuƷal d lbur
Yegla uzegzaw s uquran

Ayen imyin rran -t iqqur
Ziy kulec iwwi -t lbabur
Neqqar kan d ayen i yuran
(Sb 15)

Awennit

Deg usefru-ayi amedyaz yemslay-d Ʒef yinig n umdan yettjaħen i yettruħen Ʒer lƷurba ur teƷƷimen ara dayi, twalin tamurt ubarani xir n tmurt-nsen. Tutlayt n usefru-ayi d tin n yal ass, ma d aƷanib-is d usrid.

Tanyumnayt tibawit :

- Tuyem tagmat akk d lhem→ icuba tagmat akk d lhem Ʒer taƷawsa i yettnuzun
- Izenz nnif-is d arđel→ icuba nnif Ʒer taƷawsa yettnuzun
- Ifker ur d-inni iwumi→ icuba ifker Ʒer umeddan
- Ayilas cudden-as imi→yimeslay-ad Ʒef tmeħqerran-it i yella-n di tmurt
- Lbaz ur d-iğği tili-s → icuba lbaz Ʒer nnif

Amyedres n inzan

Yegla uzegzaw s uquran → yebya ad d-yini belli yiwen ur imenneε

Amawal**Tanmegla**

- Tebrek ≠ Temlel / • Yemmut ≠ Yuki
- Uzegzaw ≠ Uquran / • Imyin ≠ Iqqur

Awalen iretalen

- Seg taεrabt : ittħuddu /lhem /tesruxsem
- Amaynut : yettwagzem

Tadegta

Yal aħriq yuyal d lbur / yegla uzegzaw s uquran → icuba-ten yer tayert

Tumnayt

Neqqar kan d ayen i yuran → lemktub

• Si tama n tmeyrut

Tas 1	Tas 2	Tas 3	Tas 4	Tas 5	Tas 6	Tas 7	Tas 8	Tas 9	Tas10
M → a	M → a	I → c	I → c	L → d	L → d	i → c	i → c	r → e	r → e
m → a	m → a	I → c	I → c	L → d	L → d	i → c	i → c	r → e	r → e
S → b	S → b	m → a	m → a	s → b	s → b	s → b	s → b	n → f	n → f

- **Asegzi n tfelwit**

Yal asefru yesea isekkilen deg tagara ya d tiyra ney tiralin. Daymi ad d-naf tameyrut n tseddarin megaraden-t. Deg tseddart tamezwarut d tis snat d tudliqt, ma yella d tiseddarin nniċen tuxliqt

- **Si tama n talya**

Yebda usefru-agi yef mraw (10) n tseddarin, deg yal taseddart ad d-naf llan deg-s krađ (3) n wafiren, mkul afyir d ayezfan tameyrut temxalaf ur tebni ara yef yiwun unagraw

Lexyal

Ayen ttnadiy ur t-ufiy
 Ufiy ayen ur ttnadiy
 Iziy inuda fell-i

Cubhey-t am lexyal nwiy
 Yella ulac-it ur zriy
 D lħes-is ney d tili

Yessefti awal ur s-nniy
 Yeger-e ađar ur t-ğgiy
 Gay-as amkan ur yelli

Yufa iman-is ur ħsiy
 Yenna-d řwiy ur ččiy
 Ʋas amkan-is gar wul

Steqsey-t inna-d ur cfiy
 Nekk deg targit i yeksiy
 Laemer sei y amulli

Yesber yendeh : ad k-iniy
 A eeddan wussan ad zdiy
 Ur d-iqqim ara yidelli

Yuy azar yenna-d lliy
 Lliy Ʋas akken ur lliy

Yaş rzagey am yilili

Yezzuyer akk medden ddiy
Qebley-t yaş akken rfiy
Yenna : ad k-mley tamuyli

Rebbay lhem yef ur bniy
Ilmi ttuy isem n umaziy
Yernu qqarey tdukli...
(Sb 23)

Awennit

Deg usefru-ayi amedyaz yemslay-d yef tdukli id yettilin gar umdan d yiman-is ney d lexyal-is ayen id yemmalen anect-agi asmi id yenna : « yessefti awal ur s-nniy ». Tutlayt n usefru d tin n yall ass ayanib-is d usrid.

Tanyumnayt tibawt

- Rebbay lhem yef ur bniy → icuba lhem yer umdan
- Nekk deg targit i yeksiy → icuba targit yer lmal (iyarsiwen)

Amawal

Tanneqla : • ttnadiy ≠ ufiy / • Rwiş ≠ ččiy

Awalen iretalen :

• **Seg taerabt :** lexyal / amekan / cubhey / laemer / lhem / isem

Tameqlubt : Ayen ttnadiy ur t-ufiy / ufiy ayen ur ttnadiy

Aserwas : yaş rzagey am yilili

Tanyazlemt

Ifyar sean akk tameyrut tcuba awalen-a :

- ufiy /ttnadiy /nwiy /zriy /nniy /ğğiyy /hşıy /ččiy /cfiy /yeksiy /iniy /zdiy-lliy /ddiy /rfiy /bniy /umaziy

- tadukli /tamuyli /yilili /yiđelli /amulli /yelli /felli /tili /wulli

Alus n tezwara d tagara :

Yuy azar yenna-d lliy / lliy Ƴas akken ur lliy

• Si tama n tmeyrut :

Tas 1	Tas 2	Tas 3	Tas 4	Tas 5	Tas 6	Tas 7	Tas 8	Tas 9
Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a
Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a	Ƴ → a
I → b	I → b	I → b	I → b	I → b	I → b	I → b	I → b	I → b

• Asegzi n tfelwit

Yal asefru ad d-naf ikefu s tergelt ney s tayra d wayi iwumi neqqar tameyrut. Ma yella d asefru-ayi ad d-naf yesea tameyrut tuđliqt

• Si tama n talya

Asefru-ayi yebđa Ƴef tza (9) n tseddarin,yal taseddart ad d-naf deg-s llan krađ (3) n wafiren ,mkul afyir d aƳezfan,tameyrut d tuđliqt tebna Ƴef yiwen unagraw.

Zzher imkeffes

Akka i yurra zzher amcum
 A wi zran ziy ma yella
 Yettak talwit i lehmum
 Igellu ula s wayla
 Ur y-iğği yeqqim idum
 Isyi yuyal d timilla

Ata-ya zzher aderyal
 Yugi asekkud n tlelli
 Akka i yebya ad yuyal
 Mebla tejra ad yer tili
 Yedda deg tikli ur t-iğği lhal
 yur-s azekka d idelli

D wayi i d zzman aħessad
 Lefhel yerwa tawayit
 Yenwa yekfa lhem yufa-d
 Ziy yettef-it wurrif yuy-it
 Yejreh wul idaq ufwad
 Ur d-teqqim ara tmagit

D amhur i yettfen tasga
 Yerna yur-s yir gma-s
 Tadukli-nsen d amedya
 I wid yumnen s tkerkas
 Nnif yeyreq di temda
 Yal amdan yesea ssuma-s
 (Sb 27)

Awennit

Deg usefru-ayi amedyaz yemmeslay-d yef yar zzher i yetteic umdan deg ddunit-a tamcumt acku yiwen ur yufi iman-is ,yal wa yettnadi kan yef ruh-is ur yeclie ara deg wiyad ur yessteqsa ara fella-sen. Daymi ad d-naf yettartiġ laedu gar yemdan-n ,kul wa acu id as-yura-n d acu kan leibad qqaren akk d wayi id zzher nesaa. Tutlayt n usefru d tin isahlen yef yimeyri iwakken ad tiyyar ,ma d ayanib d usrid.

Tanyumnayt tibawt :

- Ata-ya zzher aderyal→icuba zzher yer umdan
- D wayi i d zzman aḥessad→icuba zzman yer umdan
- Nnif yeyreq di temda→icuba nnif yer umdan
- Yal ameddan yesea ssuma-s→icuba amdan yer tayawsa yettnuzun

Tumnayt : Yejreh wul iḍaq ufwad→ yesbeggin-d reffu akked εeggu

Tannegla : •Azekka≠Idelli / •Isyi ≠ Timilla

Awalen iretṭalen :

- seg taεrabt:** zzher / lehmum / lḥal / zzman / aḥessad / ssuma / lefḥel
- Amaynut :** yeyreq / amedya / tamagit
- **Si tama n tmeyrut :**

Taseddart 1	Taseddart 2	Taseddart 3	Taseddart 4
M → a	L → c	D → e	A → b
A → b	I → d	T → f	S → g
M → a	L → c	D → e	A → b
A → b	I → d	T → f	S → g
M → a	L → c	D → e	A → b
A → b	I → d	T → f	S → g

- **Asegzi n tfelwit**

Deg usefru-ayi ad d-naf tameyrut n tseddart tamezwarut d tin yemwaten s yifyar,ma yella deg tseddarin nniden tuxliḍt

● **Si tama n talya :**

Yebda yef ukkuz (4) n tseddarin,yal taseddart tesæa sdis (6) n yifyar ,mkul afyir d ayezfan ,tmeyrut-is d tuxliqt ur tebni ara yef yiwen n unagraw

Inebgi

Yerza-d yur-nney yinebgi
D ahrur yerna d anagi
Yef wayen ienan tikli-nney
Nuğgew-as-d lferh s tazbli
Atas-aya ur t-nezri
Imi d-yecqa yer yur-ney

Ncerew-d akk ayen nhemmel
Ddu akkin yer At Yemmel
Tamurt rnu kra akkin
Lyerba tnuda yef temlel
D timlilit i d-nessekel
Nerra i lxiq timedlin

Inebgi-nney d anazur
Yezerzer-d am uzerzur
Ad d-yemmekti azar-is
Yussa-d ad yemtel zzur
Am win yebyan ad d-izur
Win akken ezizen yef wul-is

Necna neezzer neesser
F Tmezrit zadt n Leqser
Tizi,Bgayet,Tubiret
Nemmekta-d ussan n sser
D teswiein n liser
Asmi akken i tehla turet

Tudert tezga deg wulawen
Akken ibyu yili usawen
Meskud mazal timlilit
Tizef tresşa f yimawen
Tettruзу ula d acciwen
Tettak rruh i tlalit

(Sb 30)

Awennet

Amedyaz deg usefru-a yemmeslay-d yef lxiq yer tmurt-is acku yella wass anda ayrib ad yuyal yer tmurt-is anda yesædda temzi-ines,d acu kan ad d-yuyal yur-s am yinebgi acku ad d-yaf atas ubiddel . Tutlayt-is d tin n yal ass,ma d ayanib-is d usrid.

Tanyumnayt tibawit :

- Nuğğew-as-d lferḥ s tazlit →icuba lferḥ yer tyawsa am zzit
- Lyerba tnuda yef temlel→icuba lyurba yer umdan
- Nerra i lxiq timedlin →icuba lxiq yer umdan
- Yussa-d ad yemṭel zzur→icuba zzur yer umdan
- Nemmekta-d ussan n sser→icuba ussan yer umdan

Amawal :●**Awalen ireṭṭalen :**

- **Taærabt** : liser /lferḥ
- Amaynut** : lyerba
- Aqbur** : næzzer /anazar
- Aserwas** : yezerzer-d am uzerzur
- **Tumnayt** : tettak rruḥ i tlalit→ iqessed-d tamurt n leqbayel
- **Tiyedsimatin n yidgan** :

Tizi /Bgayet /Tubiret /Leqser /At Yemmel /Timezrit

- Si tama n tmeyrut

Taseddart 1	Taseddart 2	Taseddart 3	Taseddart 4	Taseddart 5
I → a	L → c	R → e	R → e	N → d
I → a	L → c	r → e	R → e	N → d
y → b	N → d	S → f	T → g	T → h
I → a	L → c	R → e	R → e	n → d
I → a	L → c	R → e	R → e	n → d
y → b	N → d	S → f	T → g	t → h

- Asegzi n tfelwit

Yal asefu ad d-naf ikeffu ya s tergelt ney s tayra dayen iwumi neqqar tameyrut. Deg usefru-ayi ad d-naf yesea tameyrut tudliqt deg tseddart tamezwarut, ma yella deg tseddarin nniden tuxliqt

- Si tama n talya

Yebda yef semmus (5) n tseddarin, yal taseddart tasea sdis (6) n yifyar ,mkul afyir d ayezfan , tameyrut d tuxliqt ur tebni ara yef yiwen unagraw

Imawlen

Yemmekta-d wul akk temzi
 Temzi i ireşsan f imawlan
 Ur yuksan wul tiwizi
 Ad d-yağgew ayen yellan
 Ad yefreh yal ilemzi
 Ad yefk amrar i wuglan

Ur yuksan wul ad yili
 Ad yili yer yidis-nwen
 Ad d-yefk rruḥ am tili
 Ad tessimeḍ ulawen
 Yal yiwen ad yesu ammuli

Amulli n tmazya yiwen

D imyaren i tkukra twenza
 Lyerba ur tesɛi tagara
 Şşut-nsen am wanza
 Am yiṭij n tafrara
 Tekkaw lğetta tezza
 Allay yeggra-d i yisefra

Am wass-a ad d-rzuy yur-wen
 Gar-awen ad ayey azal
 Yas yabey lliy d mmi-twen
 D tagmat i yecban uzzal
 Ad fakkey axemmem yes-wen
 Alamma cuddent temsal

(Sb 32)

Awennet

Deg usefru-ayi amedyaz yemeslay-d yef imawlan akked lxiq i yexxaq fella-sen yebya ad-ten-iwali ,acku lyurba d ayuru ,ad ttawwi amdan ur t-d-tarrat ara yer yimawlen-is ,daymi qqaren lyurba qqarihet ,d acu kan yella wass anda ayrib ad yuyal yer tmurt-is d yimawlan-is. Tutlayt-is d tin n yal ass ,ma d ayanib d usrid .

Tanyumnayt tibawt :

- Ad yefk amrar i wuglam→icuba uglan yer umrar yebya ad yemmel tuyzi n laemer
- Tekkaw lğetta tezza→asmekti n yimawlan
- Alamma cuddent temsal→yebya ad yinni asm ara yexdem tawil i yimman-is

Awalen ireṭṭalen :

- seg taerabt : rruḥ/ şşut/ lğêtta

- **Amaynut :** lyerba

Tumnayt :

Ad tessismeḍ ulawen / Allay yeggra-d i yisefra

Aserwas :

- Şşut-nsen am wanza
- D tagmat yecban uzzal

Alus n tezwara d tagara :

- Yemmekta-d wul akk temzi
- Temzi ireşşan f imawlan
- Ur yuksan wul ad yili
- Ad yili yer yidis-nwen
- Yal yiwen ad yesεu ammuli
- Ammuli n tmazya yiwen

- **Si tama n tmeyrut :**

Taseddart 1	Taseddart 2	Taseddart 3	Taseddart 4
I → a	I → a	A → c	N → b
N → b	N → b	A → c	L → d
I → a	I → a	A → c	N → b
N → b	N → b	A → c	L → d
I → a	I → a	A → c	N → b
N → b	N → b	A → c	L → d

- **Asegzi n tfelwit**

Yal asefru ad d-naf ikeffu ya s tergelt ney s tayra di tagara ayen iwumi neqqar tameyrut .Ihi asefru-ayi deg taseddart tamezwarut akked tis snat yesea tameyrut yemwaten gar yifyar, ma yella deg tseddart tis kraḍ yesea tameyrut taḥerfit,ma yella deg tseddart tis ukkuḍ tuxliḍt

- **Si tama n talya**

Yebḍa yef ukkuḍ (4) n tseddarin,yal taseddart tesea sḍis (6) n wafiren ,ma taseddart tamezwarut tis snat akked tis ukkuḍ seant tameyrut yemwaten deg tseddarin ,ma yella d tis kraḍ tameyrut-is taḥerfit tebna yef yiwen unagraw

Tamurt-iw

Lxaṭer yemmekta-d iyed-is
Yehreḥ s yisufa n tmes-is
I s-d-yettawin talwit

S leḥmu ittaf iman-is
Yettiqrib yer watmaten-is
Win yebyan kra yawi-t

Ur yelli lḡens ur nessin
Di lqern n ecrin akkin
Nemlal-iten akk di lyerba

Wa s udrim yerba tudrin
Wayeḍ yettrebbi tismin
Ur s-d-yeqqim wudem i talsa

Idles atan di tmurt-iw
Yer yur-s i yessummet umur-iw
Din i yufa lebyi yixf-is

Lebḥer itij adrar-iw
Anda ddiy ziy d amkan-iw
Ul yecmumex d amkan-is

(Sb 37)

Awennet

Deg usefru-ayi amedyaz yemslay-d yef tmurt-is d ucedhi i tticedha , acku yella acu id t-yewwin yer tmurt n lyurba ,maca tamurt n yiwen eezzizet yas ad d-naf deg-s atas n ddel d temheqranit ,maca t-tteyyima d tamurt-is eezzizen yef wul-is .Tutlayt i yesqedec d tin n yal ass,ma d ayanib d usrid .

Tanyumnayt tibawit

- yefreh s yisufa n tmes-is → icuba times yer umdan
- Yer yur-s i yessummet umur-iw → yebya ad yinni anef-as i umdan wayi d adles-is

Amawal :

Awalen iretalen :

- **seg taerabt** : lxaṭer / lqren/ leḥmu/ lḡens / lebher / amkan
- **amaynut** : lyurba /idles

Tumnayt : Din i yufa lebyi yixf-is

Taydisemt n useggas : εcrin

- **Si tama n tmeyrut** :

Taseddart	Taseddart	Taseddart	Taseddart	Taseddart	Taseddart
1	2	3	4	5	6
S → a	S → a	N → c	N → c	W → e	W → e
S → a	S → a	N → c	N → c	W → e	W → e
T → b	T → b	A → d	A → d	S → a	S → a

- **Asegzi n tfelwit**

Yal asefru ad d-naf ikeffu ya s tergelt ney s tayra deg tagara ayen iwumi neqqar tameyrut. Deg usefru-ayi ad d-naf taseddart tamezwarut akked tis snat seant yiwet n tmeyrut, tis krađ d tis ukkuż seant yiwet n tmeyrut,ma yella d tis semmus d tis şdis seant yiwet n tmeyrut

- **Si tama n talya**

Yebđa yef şdis (6) n tseddarin ,yal taseddart ad d-naf deg-s krađ n wafiren,mkul afyir d ayezfan,tameyrut temxalaf ur tebni ara yef yiwen unagraw

Idles-ik

Ur ak-ireffed uberrani
 Ma ur tesēiđ ara azal
 Ixf-ik yid-ak d anagi
 Ma yer wul yerra akk timsal
 S tinzar letkal yef yiri
 Meskud ur k-yettif wuffal

Yal yiwen ilettha d wayla-s
 Ʋas yesēa yerna issutur
 Iga i talsa tilas
 Yesbaēd-itt f gmas aħrur
 Ʋas nfu letkal fell-as
 Mulac ad k-yeč d imiddur

Cwi kan yella usirem
 Zuzer-it yef lğettak telħuđ
 Win i ttružen awal igezzem
 Ad yedegdeg ger lehyuđ
 Am wass-a ad nemtel asedrem
 Ad yekker ubeħri n lejduđ

Skud mazal rreya
 Yal wa i teldi tebburt-is
 Agduđ ad yaf tanaya
 Ad tay aźar tudert-is

Ad d-tennerni dderya
Ad teġġuġeg tmeddurt-is
(Sb 38)

Awennet

Deg usefru-ayi amedyaz yemselay-d yef lašel n umdan ,ur ilaq ara fella-s ad yenkar ney ad yettu idles-is ,mulac ur yesei ara azal di tmetti-ines rruu dayan ad t-ħeqren akk wid is d- yezzin , acku ur yesei ara ażar ansi id yussa .

Tutlayt-is d tin n yell ass ,ma dayan yerzan ayanib d usrid.

Tanyumnayt tibawt :

- Meskud ur k-yettif wuffal → iqessed-d idles
- Zuzer-it yef lġetta-k telħud→ iqessed-d tabyest
- Win i ttruzen awal igezzem / ●Ad yedegdeg ger leħyud→ yebya ad yinni win i ttaṭafen deg wawal-is
- Ad yekker ubeħri n lejdu→ yessaram ad yuwal uzref i yimawlan-is

Amawal : Awalen ireṭṭalen :

- **seg taerabt** : lġetta / leħyud / lejdu
- **awal amaynut** : anagi / agdu

Tumnayt : Ad teġġuġeg tmeddurt-is /Ad d-tennerni dderya

Tasergelt : yedegdeg

● **Si tama n tmeyrut :**

Taseddart 1	Taseddart 2	Taseddart 3	Taseddart 4
I → a	S → c	M → e	A → g
L → b	R → d	ɔ → f	S → c
I → a	S → c	M → e	A → g
L → b	R → d	ɔ → f	S → c
I → a	S → c	M → e	A → g
L → b	R → d	ɔ → f	S → c

● **Asegzi n tfelwit :**

Yal asefru ad d-naf ikeffu ya s tergelt ney s tayra dayen iwumi neqqar tameyrut. Deg usefru-ayi deg tseddart tamezwarut ad d-naf tameyrut d tin yemwaten gar yifyar, ma yella deg tseddarin nniḍen ad d-naf tuxliḍt

● **Si tama n talya :**

Yebḍa yeḥ ukkuḥ n tseddarin ,yal taseddart ad d-naf deg-s sḍis n yefyar,mkul afyir d ayeḥfan,tameyrut temxalaf ur tebni ara yeḥ yiwen unagraw.

Dayen kan

Ulaḥ win ur nettargu
Deg yiḥij ney deg wagu
Yiwen ur yextar targit-is

Akken ibyu yili udabu
Abeḥri ma ara d-yejbu
Yal wa ad yaf tamagit-is

Ulaḥ win ur nessin reffu
Yaḥ akken nebya ad t-nenfu
Deg-ney i yuy tudert-is

Win iḍaqen ad s-nesbuḥru

Ad t-nessaki s usefru
Ad taf rruḥ turet-is

Ulac ayen ur ngemmu
Deg usemmid ney di leḥmu
Yal rruh s terwiḥt-is
Win i nnuynan ad t-nessedhu
Ad s-nefk aḍar ad yelḥu
Ur ttzeggel-it tiremt-is

Ulac ayen ur nfennu
Yir amdan tura ad yeknu
Tidet tewwi-d tasyart-is

D tafsut inewwer uzezzu
Yer yitri n usirem ad nerzu
Ya lwa ad tdewwer tewriqt-is
(Sb 41)

Awennet

Amedyaz deg usefru-agi yemmeselay-d yef lebbatel yellan di tmurt-is gar ugdud d udabu yef temsalt n tmagit acku adabu aḥeqqar yettagi i wegdud ad d-yemmeslay tamaziyt ney ad tiyyer , maca yella wass anda adabu ad ibeddel tamuyl-ines mgal tamaziyt acku yella yella ad yuḡal yer laṣel-is acku d tagi id tutlayt tanaṣlit n tmurt n lezzayer. Tutlayt d tin n yal ass ,ma d ayanib d usrid.

Tanyumnayt tibawt

- Win i nnuynan ad t-nessedhu → iqessed-d tadyant n ttar
- Yir ameddan tura ad yeknu → iqessed-d adabu
- Tidet tewwi-d tasyart-is → iqessed-d azref

Awalen iretalen :

- **Seg taerabt** : rruḥ / tewriqt
- **Amaynut** : adabu / tamagit

Tanmegla :

Yitij ≠ wagu / usemmid ≠ leḥmu

• Si tama n tmeyrut :

Tas 1	Tas 2	Tas 3	Tas 4	Tas 5	Tas 6	Tas 7	Tas 8
U → a	U → a	U → a	U → a	U → a	U → a	U → a	U → a
U → a	U → a	U → a	U → a	U → a	U → a	U → a	U → a
S → b	S → b	S → b	S → b	S → b	S → b	S → b	S → b

• Asegzi n tfelwit

Yal asefru ad d-naf ikeffu ya s tergelt ney s tayra dayen iwumi neqqar tameyrut.
Deg usefru-ayi ad d-naf belli tameyrut-is d tuḍliqt tebna yef yiwen unagraw

• Si tama n talya :

Yebda yef tam (8) n tseddarin ,yal taseddart ad d -naf deg-s kraḍ n wafiren,mkul afyir d ayezfan,yesea tameyrut d tuḍliqt i yebnan yef yiwen unagraw

Asirem

Akken ibyu yili usawen
Tebrek terna s wacciwen
S usirem ad d-ger nnehta

Timsal yument ulawen
Tilufa rzant afriwen
S usirem ara nemager şşfa

Yas ssethan wudmawen
Wid ur nesçi ilsawen
S usirem ad d-yuyal wayla

Yas rzan-d igarfiwen
Neğlan akk yizmawen
S usirem ad neeqel agafa

Ur d-qqimen yimeslayen
Taswiet n yimesbaçliyen
S usirem ad nessiwel itdukkl

S kra yellan d ameiwen
Sbaeden-t yef yigrawliwen
S usirem ad yeeqel taffa

Tidet yellan yettwafren
Tyum s ddel yeggulen
S usirem ad nzer tafrara

Ula d amdan i ibedlen
Yeğğa tasa n watmaten
S usirem ad d-yerzu yer tarwa

Leeqel yerwin i yexerben
Yestüqqut deg yinezgumen
S usirem ara ad yaf lehna

Timura içčan imdanen
F yizerfan ay mmuten
S usirem ad d-tlal tnekra

Wid teġġa ddunit yaben
 Ddren terra-ten yaben
 S usirem ad ssn lebda

Yaş ur d-ttyamen yimdanen
 Kullec ad yefnu s yidammen
 S usirem ara nefk talsa...
 (Sb 54)

Awennet

D wagi id asefru amezwaru yellan deg wammud-a,rrnu dayen d wagi d ayezfan akk fella-sen . Daymi ad d-naf amedyaz yemslay-d deg-s yef usirem yessaram iwakken ad tuyal tmurt n leqbayel teqqaæed ulac acu ara tixusen, yessaram ad d-yuyal uzerf i wemdan ,ad ress lahna deg wulawen ,ad yekfu lebbaţel d usizel n yidamen deg tmurt. Tutlayt d tin n yal ass, ma dayen yeenan ayanib d usrid.

Tanyumnayt tibawt :

- tebrek terna s wacciwen→iqessed-d lebbaţel
- Timsal yument ulawen→ iqessed-d rrfu
- Tilufa rzant afriwen→ iqessed-d æeggu yettaran ameddan yer ddeffir
- S usirem ara nemager sşfa→ iqessed-d talwit
- S usirem ad nessiwel i tdukkla→iqessed-d tiyerri
- S usirem ad nzer tafrara→ yella wass anda ad bin tafat

Amawal : awalen ireţţalen :

- Seg taerabt :** ibedlen /yaben /leeqel /kullec /imesbaţliyen
- Amaynut :** talsa /izerfan /igrawliwen /agafa

Alus n wawal di tazwara :

S ussirem ara nefk talsa / S usirem ad yeeqel taffat

S usirem ad d-tlal tnekra / S usirem ad nessiwel i tdukkla

S usirem ara ad yaf lehna / S usirem ad neeqel agafa

S usirem ad d-yerzu yer tarwa / S usirem ad d-yuyal wayla

S usirem ad nzer tafrara / S usirem ad d-nger nnehta

S usirem ara nemager şşfa

Alus n wawal di taggara :

Wid teğga ddunit yaben

Ddren terra-ten yaben

Tumnayt : taswiet n yimesbatliyen → iqessed-ad adabu

• Si tama n tmeyrut :

Tas1	Tas2	Tas3	Tas4	Tas5	Tas6	Tas7	Tas8	Tas9	Tas10	Tas11	Tas12
N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a
N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a	N→a
A→b	A→b	A→b	A→b	A→b	A→b	A→b	A→b	A→b	A→b	A→b	A→b

• Asegzi n tfelwit

Yal asefru ad d-naf ikeffu ya s tergelt ney s tayra dayen iwumi neqqar tameyrut . Deg usefru-ayi ad d-naf belli tameyrut-is d tudliqt deg tseddart tamezwarut armi d taseddart taneggarut

- **Si tama n talya :**

Yebɗa yef mraw d sin(12) n tseddarin,yal taseddart ad d-naf deg-s lan
 kraɗ wafiren,mkul afyir d ayezfan,ma tameyrut-is tuɗliqt,tebna yef yiwen
 unagraw

Yir tagmat

Irekkaz fell-ay lhal
 Iqecceen afud i tegmat
 Yezzuzen-ay yurwed ddel
 S ɗlam i ndehhem tafat
 Ur y-iɣgi ijefel ineffel
 S lerbug i nrebba i tifat

Nessukes-as-d ass-a i tdukli
 Ur numin akk i y-yehwa
 Nessesiɣ tura g yimetɗi
 Yeqqel-ay sber d trika
 Nerra tadwilt d anadi
 Yas aken ur tessin tilla

Nettara-tt kan i tmeslayt
 Nugi ad nerr aɗar i talilt
 Ur d-iqqim ara g tamayt
 Ma dya tzeɣel-ay yal talit
 Teqqur teewint n tutlayt
 Nettirzig s teqbaylit

Ad d-naɣgew asmekti
 Tamurt ad teɣqel idurar
 S lhir ad nedem tigawt
 Ad tt-id nefser f yinurar
 Ad s-nernu cced i tilawt
 S lɣehd d teyzi n yimurar

(Sb 58)

Awennet

Deg usefru-ayi amedyaz yemselay-d yef tgmāt n lwaqet-ayi ,acku yiwen ur yettnadi yef wayeḍ mkul wa yettnadi yef yiman-is ,tagmat tura teqqim-d ala di lekkayeḍ,akk ma yeḥwaḡi-k yiwen ad inadi fella-k mulac dayen yiwen ur yisetteqsay yef wayeḍ. Tutlayt-is d tin n yal ass ,ma d ayanib-is d usrid.

Tanyumnayt tibawt

- Iqeccen afud i tegmat → icuba tegmat yer tayawsa inegren
- S lerbug i nrebba tifrat → icuba tifrat yer umdan
- tamurt ad teḡqel idurar → iqessed-d tegmat
- s lḥir ad nedem tigawt → icuba tigawt yer umdan

Amawal : Awalen ireṭṭalen :

- **seg taḡrabt** : irekkaz / lḥal / ddel / trika / lḥir / lḡehd
- **amaynut** : tifrat /tadwilt / tutlayt / tigawt
- **Aqbur** : teḡwint

Tumnayt : Nettirzig s teqbaylit / Ad s-nernu cced i tilawt

Tanmegla : ṭlam ≠ tafat / ijeffel ≠ ineffel

- **Si tama n tmeyrut :**

Taseddart 1	Taseddart 2	Taseddart 3	Taseddart 4
L → a	I → c	T → b	T → b
T → b	A → d	T → b	R → e
L → a	I → c	T → b	T → b
T → b	A → d	T → b	R → e
L → a	I → c	T → b	T → b
T → b	A → d	T → b	R → e

- **Asegzi n tfelwit**

Asefu-ayi ad d-naf belli deg tseddart tmezwarut yesea tameyrut yemwaten gar yifyar, deg tseddart tis snat akked tis ukkuḥ d tuxliḍt, ma yella d tis kraḍ taḥarfit

- **Si tama n talya :**

Yebḍa yef ukkuḥ n tseddarin ,yal taseddart ad d- naf deg-s sḍis n yifyar,taseddart tmezwarut ,tis snat akked tis ukkuḥ ad naf tameyrut-is d tin yemwaten deg yifyar,ma yella d tis kraḍ tameyrut-is d taḥarfit tebna yef yiwen unagraw,rrnu yer waya mkul afyir d ayezfa

Asmi akken

Asmi i teğguḡey temzi-w
 Cbiy t̄tir asraysi
 Ur t̄t̄hebbirey i temyer-iw
 Y as ma nsiy mebla imensi
 Ttakey r̄ray i lebyi-w
 Yenfa seg later-is asteqsi

Anda ddiy d imselles
 Tikli-inu ur tessin leetab
 Deg yimi ur itettel yiles
 Amdakkel n tikti d şwab
 Tezga targit yef yidles
 Yal tamnaṭ llan leḥbab

Ma d tura xerben lewqat
 Y erqen wussan deg wuḍan
 L̄d wass adfel yekkat
 Tesmeḍ tewweḍ yer yiysan
 D lebraq kan i d tafat
 Ayur ur yeeqil itran

Ul-iw yewet-it usutef
 Yuḡḡew-d nnehq ur yessin
 Irekkem ur izeqqef
 Lexyuḍ ur ccuden ur fsin
 Zher-iw yefles yetlef
 Ahat yelha win yettweşşin
 (Sb 96)

Awennet

Deg usefru-ayi amedyaz yemselay-d yef leḥif n temzi ,amek i yettidir yebya ad yini yella yettxemmim kan yef temzi yeḡḡa temyar. Asmi mezzi yettxemmim kan ad yurar ad yezhu ,ur yeclie ara ma yuyit kra ma d tura yendem ur yenwi ara ad yuḡal d amaqrان . Tutlayt d tin n yal ass,ma d ayanib d usrid.

Tanyumnayt tibawt :

- asmi i teğguḡey temzi-w → icuba temzi yer tiḡeḡḡigin
- Ttakey ṛray i lebyi-w → yebya ad yini ixeddem ayen id as- yihwan
- Tezga targit yef yidles → iqessed-d tamagit
- Tesmeḍ tewwed yer yiḡsan → yebya ad yini d lawan ad bin tafat

Amawal : awalen ireṭṭalen :

- **Taærabt** : ṭṭir /ṛray /lewqat /yerqen /lebraq /lexyud /zher
- **Amaynut** : idles

Tanmegla :

Ussan ≠ uḡan / Irekkem ≠ izeqqef / yefles ≠ yetlef / cudden ≠ fsin

Aserwas : Cbiy ṭṭir asrayi

Tumnayt :

-Amdakkel n tikti d ṣwab

-D lebraq kan id tafat

Alus n wawal di tazwara d tagara :

yerqen wussan d wuḡan id d wass adfel yekkat

- **Si tama n tmeyrut :**

Taseddart 1	Taseddart 2	Taseddart 3	Taseddart 4
W → a	S → c	T → e	F → g
I → b	B → d	N → f	N → f
W → a	S → c	T → e	F → g
I → b	B → d	N → f	N → f
W → a	S → c	T → e	F → g
I → b	B → d	N → f	N → f

- **Asegzi n tfelwit**

Yal asefu ad t-naf ikeffu ya s targelt ney s teyra d wayi iwumi neqqar tameyrut Asefru -ayi deg tseddart tamezwarut yesεa tamayrut yemwaten s yifyar ma yella d tiseddarin niḍen tameyrut-nsent temgarad yef tseddart tamezwarut

- **Si tama n talya :**

Yebḍa yef ukkuḥ n tseddarin ,yal taseddart ad d-naf deg-s sḍis n yifyar,mkul afyir d ayezfan,ma tameyrut d tuxliḍt ur tebni ara yef yiwen unagraw

Tagrayt

S wakka nessawed yer tagara n yixef-ayi ad d- nnini belli tuget n yisefra n Muḥ Leïd Deflawi tt-awin-d yef lyurba ,rrnu yer waya ad d-naf yeseqdec deg wammud-ayi atas n tefyar n userwes, tamyumnayt tibawt, awalen iretṭalen ama iqburen , imaynuten ney awalen n taεrabt.Rrnu yer waya ad d-naf allus, tumnayt,tanmegla... Daymi ad d- naf atas n umgired yellan gar tmedyazt tatrart akk d tmensayt ama si tama n unamek ney n talya.

S wakka ad nessiweđ yer tagara n ukatay ad d-nini tamedyazt n Muḥ leid Deflawi d tatrart am tin n Hağğira Ubacir, Ben Muḥemd atg i d- ibanen deg yiseggasen n řebēin (40) d assawen i d-yugmen seg tensayit. Ma nmuqel isefra n Muḥ Leid ad ten-naf d iyezzfanen , bđan d tiseddarin rru sēan izwal,rrnu dayen ad d-naf tamayrut-nsen temxallaf seg usefru yer wayeđ ney seg tseddart yer tayeđ . Ma yella dayen yeenan awalen ad d-naf deg-s awalen iretalen i d-yusan seg tutlayin-nniđen am taerabt ney tafransist,rrnu yur-s aseqdec n wawalen iqburen akked imaynuten . Ad d-naf yesseqdec tugniwin n tyunba ama d aserwes ney tumnayt deg yisefra-ines Md : zhu n tefsut, tajmilt i eumer atg Ama d taydisemt, tameqlubt, tasergelt, tanmegla ad ten-t-naf dayen ttuqqtent s wařas deg yisefra n Deflawi imi d tugniwin i d-irennun cbaḥa d thuski d uzuzen d usaki n ugdud yer wayen yelhan di tudert.

Tamedyazt-a terna-as azal d ameqqran i tmetti taqbaylit skud mazal wid iyettnayen yef tutlayt-nsen akked tmurt-nsen ttawin-d fell-as .Daymi ad d-naf Mass Deflawi gar wid i s-yernan azal ,acku tuget n yisefra-ines ttawin-d yef liḥala n uyr̄ib deg tmurt n uberrani axařar deg tmurt n yinnig (Canada) i yettidir tura yeqqar-d ayen yettidir netta s timad-is ama dayen yerzan lxiq yef tmurt,ama dayen-nniđen. D annect-agi i as-yefkan afud d tebyest iwakken ad ikemmel deg ubrid-agi i d-yebda. Dya ad d- nnini tamedyazt tatrart terna-as azal d ameqqran i tudert n tmurt n leqbayel, xas akken tugem-d seg tensayit d acu kan tewwi-d ařas n umaynut i tmedyazt tatrart n leqbayl i yuřalen teřteř amkan d ameqqran di tmetti taqbaylit ney deg umađal acku s wawal i nemnae di nnger. Cwi kan mazal yella usefru yessakkey-d amezruy,ineğğer abrid i tira. Ihi s usefru i nbennu tirga, s usefru i d-newwi acewwiq, s ucewwiq i d-nexleq tizlit, s tezlit i nessefti tiktiwin-nney,i nessakki medden, s tezlit dayen i nefka talwit d lferḥ i tarwa-nney. S kra n win yeggaren tiř yer wannar n tmedyazt,yettiwsie wul-

is,yettak afud i uzawali, yettara zzerb i tmerkantit : yettwali yas yedderyel, yessawal yas yeggugem¹.

Nessaram ad yili waṭas n yimahilen ussnanen yef wayen yeenan tasleḍt n tyunba n yisefra aladya wigad n tatrart. Rrnu dayen nessaram ad ilint aṭas n tezrawin yef Muḥ Leid Deflawi akked d wayen yeenan tiyunba deg yeḍrisen n tsekla taqbaylit

¹ M.L.Deflawi « Nnig n usirem » Ed : El-Amel,Tizi Wazu,2013 , Sb 76-77

Idlisen :

I)- Tafransist

1)- A.BOUNFOUR, La néo-littérateur kabyle et ces rapports a la littérature traditionnelle, études littéraires africaines 21, Paris 2006

2)- A.BOUNFOUR, Methode en littérature berbère, In le neuve de la langue EDISUD Paris 1994

3)- B.CHARLES, Traite de stylistique français, heidelberg, winter 3edition, 1951

4)- G.DESSONS, Introduction a l'analyse du poème, Bordas, Paris, 1996

5) J.G.TAMINE, La stylistique, 3eme edition, ed, Armand colin, Paris, 2010

6)- M.A.SALHI, Etudes de littérature kabyle Ed, ENAG, Alger, 2011

7)- M. MAMMERI, Culture savant et culture vécue, (Etudes 1938-1989), ed , Tala, 1991

8)- P.GUIRAUD, Essais de style, 1969

9)- S. CHAKER, Structure formelle de la poésie kabyle, in littérature orale acte de la table rond, juin 1979, OPU, Alger

10)- Spitzer Léo, Etude de style bibliotheque princeton un 1970

11)- T.YACINE , Poésie kabyle et identité Qasi udifella, héraut des At sidi brahim bouchen, awal, 1990

II)- Tamaziyt :

12)- D.HAMRI, Anadi di tmedyazt (tasledt n udiz di tmedyazt n teqbaylit), Asqamu unig n timuzya, 2007

13)- Muḥ Leid Deḥlawi « Nnig n usirem » ED : El-Amel, Tizi ouazou, 2013

III)- Taɛrabt :

14- محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد و الحداثة الجزء الاول الشعر القديم الزيتونة تيزي وزو 2009

15- محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد والحداثة الجزء الثاني الشعر الحديث الزيتونة تيزي وزو 2010

Imawalen :

I)- Tamaziyt :

16- K.BOUAMARA, Amawal n tunuyin n tesnukyest, Ed, HCA, 2007

17- M.A.SALHI, asegnzawal amezzyan n tsekla, Ed, L'odyse, Alger 2012

II) – Tafransist :

18- J.M.DALLET, Dictionnaire française-kabyle II, Ed, SELAF, Paris, 1985

19- Dictionnaire le petite rousse en couleurs

Ikatayen :

20- Allaoua Rabhi, These doctorat « Analyse linguistique de lounis at Mengullet » texte kabyle et traduction français, 2009

21- Dhibia Habi, Mémoire de magister, Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed cas des répétition et des parallélismes dans le montage poétique « Yemma », université Tizi-Ouazou, 2013

22- Yahiaoui Tassadit mémoire de magister « Le bestiaire dans la littérature kabyle » 2013 université de Tizi ouzou

Tazwert

Am yell amahil ad d-naf deg-s amawal i yesseqdac win ixeddem-n tazrewt , acku ad d-naf deg-s awalen yefk-d anamek-n sen ama stseddart ney s tefyert ney d anamek s tutlayt nniden.

Awalen s tmaziyt	Anamek s tafransist	Amawal n seqdac
Tasergelt	Allitération	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Allus	Répétition	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tameyrut	Rime	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tanyumnayt	Métaphore	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tameqlubt	Inversion	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Timelellit	Métathèse	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Takanit	Comparaison	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012

	Jeu de répétition de mots	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Amsales di tazwara	Anaphore	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Amsales di taggara	Epiphore	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Amsales uddis	Reddition	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tumnayt	Métaphore	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tangisemt	Synecdoque	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Taydisemt	Métonymie	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tasqlebt	Ironie	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Taserwest	Comparaison	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012

Tamisemt	Panoromase	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tayfesfelt	Hyperbole	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tasedrest	Litote	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tasilhut	Euphémisme	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Taseddart	Strophe	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tiyunba	Stylistique	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tunṭiqṭ	syllabe	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Afir	Vers	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Afir ilelli	Vers libre	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012

Taqburt	Ancienne	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tasmiddant	Personification	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Taseyrit	Assonance	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tayessa	Structure	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Talya	Forme	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Anya	Rythme	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Akat	Métrique	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012

Tasledt	Analyse	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tugna	Figure	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Amadwan	Abstrait	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Akmam	Concret	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tamsiyestit	Structurale	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012
Tarrayt	Procédé	M.A.S « Asegzawal amezzyan n tsekla » Ed : L'odysse,Alger,2012

- [FR](#)
- [TAQ](#)
- [EN](#)
- [DE](#)

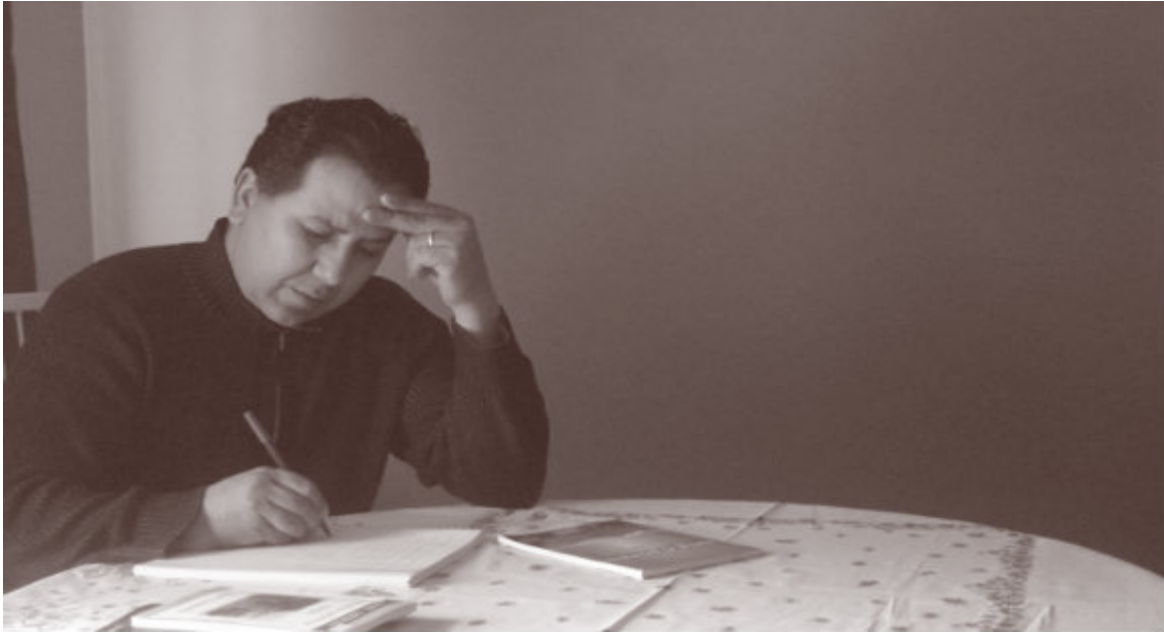
- [Actualité](#)
- [Kabylie](#)
- [Tamazgha](#)
- [Monde](#)
- [économie](#)
- [Société](#)
- [Contribution](#)
- [Culture](#)
- [Contacts](#)

TAMURT NEWS

Vous Êtes Ici: Accueil → Interview du poète Moh Laid ou « Muh » Deflaoui : Bien produire en Kabyle...

Interview du poète Moh Laid ou « Muh » Deflaoui : Bien produire en Kabyle...

Tamurt 13 septembre 2015 5 Commentaires CANADA, écrivain, muh laid, poème



MONTREAL (Tamurt) – Ce que donne une note de musique à une mélodie, le verbe le fait pour un poème, mais c’est un secret que le commun des mortels n’en connaît pas mais pour Moh Laid, des deux il en a fait une passion. Si avec la musique on rencontre un homme public et cordial, avec le poème on découvre un fleuve de silence charriant la sagesse dans le linge des mots.

«Yeddukel usmekti d targit

Tidet tezga d tanagit

Deg-sen yemghi-d usefru...»

In Idles-nnegh (Notre culture) – Dans Nnig n Usirem,

P.127 Éditions El Amel-Tizi-Ouzou – 2014.

Tamurt : Pouvons-nous savoir un peu plus sur Muh Deflaoui ?

Muh : Un natif de Bgayet du côté du Timezrit, chimiste de formation sortant de l’Université de Béjaia au milieu des années 90, à la période charnière des bouillonnements culturels et politiques qu’avait vécue la Kabylie... De ma modeste contribution dans la lutte pour Tamazight sur le terrain par divers moyens dont on disposait, les perspectives d’aboutissement rétrécissaient au grand dam de quelques sincères militants... Ensuite venaient les événements de 2001, dit Printemps noir, avec les tournures qui s’en sont suivies, le cours de la lutte pour Tamazight a pris d’autres dimensions... Enfin, en 2002, une année après, j’ai élu domicile dans l’exil, au Québec (Canada)

Tamurt : Parlez-nous un peu de la communauté kabyle au Canada ?

Muh : Notre diaspora, ici au Canada notamment au Québec, jusqu' à présent, est assez représentative, bien qu'elle demeure disparate par le fait de sa présence récente, tout de même elle est en évolution.

Par ailleurs, comme pour toutes les sociétés d'origines diverses, les hivers nord-américains confinent les gens dans un mutisme de la routine « boulot-méto-dodo », mais durant les beaux jours grâce surtout aux activités associatives notre communauté je la trouvais épanouie et très vivace.

Je souligne au passage, le cadre associatif bien qu'il soit en état embryonnaire par rapport à la vieille immigration kabyle en France, il est à forte concentration à Montréal et Ottawa, il révèle foncièrement notre source d'espoir et d'existence en tant qu'entité berbère distincte en Amérique du nord parmi les autres peuples du monde qui s'y côtoient au quotidien.

Tamurt : Justement ce cadre associatif kabyle en ébullition, doit son émergence et persévérance aux gens comme vous qui l'animent et le ravivent,... dans votre cas en tant que musicien-chanteur ...

Muh : En effet, comme je vous disais au départ la lutte pour mon identité berbère est tétée des racines de ma terre depuis l'enfance, un éveil précoce, je ne sais rien mais je me découvris la verve artistique notamment au lycée puis à l'université, donc en m'installant ici au Québec, les débuts étaient souvent difficiles pour les immigrants, mais ce n'était pas une raison de lâcher prise quand il faut se confirmer même dans sa solitude.

Par devoir pour ma culture et mon art que je fais avec passion, je participais presque à toutes nos activités culturelles berbères ici au Canada et occasionnellement aux USA.

Tamurt : ... vu votre manière de répondre, on décèle que vous êtes aussi un poète ... ! Pas loin d'une année, vous venez de publier un recueil de poésie en berbère en Kabylie, intitulé « Nnig n usirem », dites-nous un peu plus sur ce côté que vous nous cachez...

Muh : En réalité, la poésie est le genre d'expression que j'ai toujours préféré et aimé. Mes balbutiements poétiques remontaient quand j'étais au lycée d'Akbou vers le début de 1986, j'avais 16 ans.

À cette période qui coïncidait avec la libération des détenus berbéristes de 1976, Medjber, Haroun et leurs acolytes, j'avais assisté à mon premier cours historique de berbère dans un lycée algérien avant les événements d'octobre 1988. Ce cours a été donné par Masin Haroun, figure emblématique de la mouvance berbère et l'un de ces détenus libérés, devant une centaine de lycéens.

En pleine cours de ce lycée où l'administration interdisait l'usage officiel de notre langue maternelle, Haroun, ce géant-humaniste berbériste a brisé ce tabou par sa voix qui résonnait en écho à jamais dans mes oreilles. Quel militant exemplaire !

Autant il avait donné de sa vie pour notre culture, je m'en fais adepte de son militantisme pour Tamazight. Je ne rate aucune occasion qui se présente parlant de sacrifice de nos militants précurseurs de citer son nom en premier. Dans mon recueil, bien évidemment, je lui

ai consacré un poème en sa mémoire, une manière à moi de l'extirper de l'oubli et d'amorcer l'éveil de la relève à la berbèrité et à la kabylité. Toutefois, afficher et affirmer sa kabylité, c'est renforcer et exacerber sa berbèrité...

-

Tamurt : Mais vous avez appris à transcrire le berbère en autodidacte.

Muh : C'est exactement cela ! À l'âge où je devais apprendre ma langue maternelle à l'école, l'école algérienne s'entêtait à l'interdire à tout prix, mais là je suis en autosuffisance kabyle (rire).

En fait, j'ai commencé l'apprentissage de l'écriture kabyle au milieu des années 80 avec mes premières strophes poétiques. Ensuite, j'ai été surtout stimulé par mon frère Abdelkrim, plus âgé que moi, comme il ramenait de toutes sortes de livres, revues, coupures de presse en berbère à la maison, moi, qui aimait lire depuis tout jeune, je profitais d'en absorber tout. C'étaient cela mes premiers "breuvages lettrés" de ma langue.

Au début de 1990, j'assistais au cours du soir en berbère donné bénévolement, à l'Université Targa Uzemmur, à l'amphi 2 et 3, par l'éminent chercheur-linguiste Allaoua Rabhi. Ces cours étaient de courte durée par rapport au nombre réduit d'étudiants pourtant nombreux au départ. Je me souviens, vers la fin des cours, on y était à peine une dizaine.

De plus, à Timezrit, je suis issu d'un milieu de grands militants culturalistes et scientifiques en la matière à l'instar de Kamal Bouamara, professeur de littérature berbère en Kabylie, qui m'ont propulsé davantage à l'apprentissage de notre langue.

Tamurt : Quels sont les grands thèmes de votre recueil?

Muh : Il y a bien divers thèmes : La kabylité, l'immigration ou l'exil..., mais tout de même d'autres s'y imposent irréversiblement en moi tels que le couple jeunesse-vieillesse, le poète et la poésie, l'aperçu historique sur les berbères, les hommages à nos Hommes de culture, etc.

Tamurt : Vous avez d'autres projets à l'avenir ?

Muh : Actuellement je suis en train d'écrire un roman en kabyle, il serait publié dès que les inspirations soient toutes réglées au diapason. Je viens aussi de créer une revue en kabyle avec un ami-militant, Nacer Mouterfi, et le premier numéro va sortir bientôt. De par ma raison d'être kabyle digne de son histoire et de sa culture, je me dois de produire dans ma langue car à mon sens, c'est la seule voie pouvant donner vie et développer notre langue et la placer parmi les langues du monde. Donc, il est temps de retourner aux sources et d'œuvrer dans le sens de la production en kabyle.

-

Tamurt : De quoi traite-t-il ce roman ?

Muh : Du village kabyle « Taddart », enfin de l'enfant du village pour ne pas dire les enfants du village : son enfance, son cheminement dans la vie, son implication dans la cause berbère

et son interaction anthropologique dans le pays kabyle. Il parle de l'histoire, de la littérature kabyle; il traite aussi des sujets épineux à savoir l'immigration, la métamorphose du monde d'aujourd'hui. Autrement dit, j'essaierais du mieux que je peux de me noyer dans le tandem littérature-histoire et dans des réflexions sociopolitiques ornées de quelques passages poétiques bien sûr...

-

Tamurt : Où en est arrivée la production culturelle kabyle ?

Muh : Selon mon constat, la production culturelle est trop focalisée sur le chant que autres genres tels que l'écriture littéraire, le théâtre, la peinture, la sculpture, etc.

Beaucoup de gens quand même en produisent : Certains arrivent difficilement à publier leurs œuvres mais hélas, la majorité, par manque de moyens financiers, leurs manuscrits sont restés à l'état brut, dans les tiroirs poussiéreux en attendant...

-

Tamurt : Votre dernier mot...

Muh : Une profonde interrogation m'intrigue et me revient souvent est celle de ces mondes créés arbitrairement sans tenir compte des spécificités culturelles, culturelles et linguistiques de leurs peuples. Ces mondes chimériques francophone, anglophone, arabe, hispanique n'ont donnée que la ruine des peuples notamment en Afrique.

Et le monde berbère ne pourrait-il pas exister ? En fait, mon prochain roman traitera ce sujet : l'histoire des autochtones est condamnée au rajeunissement et à la refondation des États et des vieilles civilisations dont «le berbère» y fait partie.